叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 好船罗孚(the Good Ship Rover) 000001

2. 好船罗孚(the Good Ship Rover) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

好船罗孚(The Good Ship Rover)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [-] [tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [hoʊm] ['sʌnʃaɪn] ['sɪriːz] , [baɪ]
Transcribed **from** **the** **[** **1888** **]** **T** **.** **Nelson** **and** **Sons** **,** **Home** **Sunshine** **Series** **,** **by**
转录 从 这 [-] T . 纳尔逊 和 儿子们 , 家 阳光 系列 , 经过
['deɪvɪd] [praɪs] , ccx074 @ . [ɔːrg]
David **Price** **,** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
大卫 价格 , ccx074 @ PGLAF . 组织

根据 David Price (ccx074@pglaf.org) 转录自 [1888] T. Nelson and Sons 出版的《家庭阳光系列》。

[ðə; ði]
THE
这

这

[gʊd] [ʃɪp] “ ['roʊvər] .
GOOD **SHIP** **“** **ROVER** **.**
好的 船 “ 探测车 .

好船“漫游者”。

” [tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] .
” **t** **.** **nelson** **and** **sons** **.**
” t . 纳尔逊 和 儿子们 .

”t. 纳尔逊父子公司。

['lʌndən] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
London **,** **Edinburgh** **,** **and** **New** **York** **.**
伦敦 , 爱丁堡 , 和 新的 约克 .

伦敦、爱丁堡和纽约。

[aɪ] . [haɪ] [ænd; ənd] [draɪ] .
I **.** **HIGH** **AND** **DRY** **.**
我 . 高的 和 干燥 .

一、高而干燥。

[ə; eɪ] ['gælənt] [ʃɪp] , [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [waɪt] [seɪlz]
A **gallant** **ship** **,** **some** **three** **feet** **in** **length** **,** **with** **full** **equipment** **of** **white** **sails**
一个 英勇 船 , 一些 三 脚 在 长度 , 和 满的 设备 的 白色的 帆
[ænd; ənd] ['stɜːrdi] [mɑːsts] ,
and **sturdy** **masts** **,**
和 结实的 桅杆 ,

一艘英勇的船，长约三英尺，配备齐全，有白色风帆和坚固的桅杆。

['rɪgɪŋ] , ['penən] , [ænd; ənd] ['fɪgjərhed] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] — ['nevər] !
rigging **,** **pennon** **,** **and** **figurehead** **;** **but** **it** **had** **never** **seen** **the** **sea** **—** **never** **!**
索具 , 佩农 , 和 船首像 ; 但 它 有 绝不 已见 这 海 — 绝不 !

有索具、旗帜和船首像；但它从未见过大海——从未！

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] “ [kæst] ['æŋkər] ” ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['lezli] -
It **had** **“** **cast** **anchor** **”** **nearly** **a** **year** **before** **my** **story** **begins** **in** **the** **Leslies** **'** -
它 有 “ 投掷 锚 ” 几乎 一个 年 前 我的 故事 开始 在 这 莱斯利 -
['nɜːrsəri] — [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
nursery **—** **a** **very** **pleasant** **,**
苗圃 — 一个 非常 令人愉快的 ,

在我故事开始的近一年前，它就已经在莱斯利家的育婴室里“抛锚”了——那是一个非常愉快的地方。

['eri] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][naɪs] ['pɪktʃərz] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [tɔɪz] ['skætərd]
airy **room** **,** **with** **nice** **pictures** **on** **the** **wall** **and** **a** **good** **many** **toys** **scattered**
轻盈的 房间 , 和 好的 图片 在 这 墙 和 一个 好的 许多 玩具 疏散
[ə'baʊt] ,
about **,**
关于 ,

房间宽敞明亮，墙上挂着漂亮的画，到处散落着许多玩具。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ðə; ði]['veri] [li:st] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [si:] .
but **certainly** **not** **the** **very** **least** **resembling** **the** **sea** **.**
但 当然 不是 这 非常 至少 类似 这 海 .

但肯定一点也不像大海。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ri'zembld] [ˌaɪ 'ti:] ;
In **fact** **,** **I** **don't** **think** **Mrs** **.** **Leslie** **would** **have** **liked** **if** **it** **had** **resembled** **it** **;**
在 事实 , 我 不 思考 太太 . 莱斯利 会 有 喜欢 如果 它 有 类似 它 ;

事实上，我认为如果它长得像那样，莱斯利夫人不会喜欢的；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [leɪk] [ɔ:r][ə; eɪ][pɑ:nd]
for **she** **was** **very** **much** **afraid** **of** **the** **children** **being** **near** **a** **lake** **or** **a** **pond**
为了 她 曾是 非常 很多 害怕的 的 这 孩子们 存在 靠近 一个 湖 或者 一个 池塘

因为她非常害怕孩子们靠近湖泊或池塘。

[pi:] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

第8页

['i:v(ə)n] ,
even **,**
甚至 ,

甚至，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][dæmp] [fi:t] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] — [tu:] ['i:vəlz]
on **account** **of** **the** **dangers** **of** **damp** **feet** **and** **catching** **cold** **—** **two** **evils**
在 帐户 的 这 危险 的 潮湿 脚 和 捕捉 寒冷的 — 二 罪恶
[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][maɪnd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
which **always** **haunted** **her** **mind** **more** **or** **less** **.**
哪个 总是 闹鬼的 她 头脑 更多的 或者较少的 .

因为脚部潮湿容易着凉——这两种麻烦事总是或多或少地萦绕在她心头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kri:tʃər] , ['ɔ:f(ə)n] ['eɪlɪŋ] , — [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
She **was** **rather** **a** **delicate** **creature** **,** **often** **ailing** **,** **—** **which** **,** **perhaps** **,** **was** **the**
她 曾是 相当 一个 精美的 生物 , 经常 生病 , — 哪个 , 也许 , 曾是 这
['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [ði:z] ['nɜ:rvəs] ['fænsis] ;
reason **of** **these** **nervous** **fancies** **;**
原因 的 这些 紧张的 幻想 ;

她体质比较娇弱，经常生病——这或许就是她出现这些神经质幻想的原因吧；

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ri'zembld] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ɪn] [ðɪs] ,
and **most** **of** **the** **children** **resembled** **their** **mother** **in** **this** **,**
和 最多 的 这 孩子们 类似 他们的 母亲 在 这 ,

大多数孩子在这方面都像他们的母亲。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv]
that **there** **was** **sure** **to** **be** **something** **the** **matter** **with** **one** **or** **other** **of**
那 那里 曾是 当然 到 是 某物 这 事情 和 一 或者 其他 的
[ðem; ðəm][moʊst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
them **most** **days** **of** **the** **week** **.**
他们 最多 天 的 这 星期 .

几乎每天，他们之中总会有一两个人出点问题。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['seldəm] [lɔːŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	doctor	was	seldom	long	out	of	the	house	.
这	医生	曾是	很少	长的	出去	的	这	房子	.

医生很少长时间不在家。

['fɔːrtʃənətli] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmənd] [lɪvd] [dʒʌst][nekst] [dɔːr] , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [sent]

Fortunately	,	Dr	.	Hammond	lived	just	next	door	,	so	he	was	easily	sent
幸运的是	,	博士	.	哈蒙德	居住地	只是	下一个	门	,	所以	他	曾是	容易地	发送

[fɔːr; fər] ;

for	;
为了	;

幸运的是，哈蒙德医生就住在隔壁，所以很容易就把他请来了；

[ænd; ənd]['wɔːltər] ['hæmənd] , [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['eldɪst] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] ['hæri] ['lɛzliːz] ['dɪrɪst] [ænd; ənd]

and	Walter	Hammond	,	the	doctor's	eldest	boy	,	was	Harry	Leslie's	dearest	and
和	沃尔特	哈蒙德	,	这	医生的	长子	男生	,	曾是	哈里	莱斯利的	亲爱的	和

[moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] .

most	intimate	friend	.
最多	亲密的	朋友	.

而医生的长子沃尔特·哈蒙德，则是哈里·莱斯利最亲密的朋友。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] ,

The	two	boys	were	about	eight	years	old	,	went	to	the	same	school	,
这	二	男孩们	是	关于	八	年	老的	,	去	到	这	相同的	学校	,

这两个男孩大约八岁，在同一所学校上学。

[spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] - ['aʊərz] [tə'geðər] ,

spent	most	of	their	play	-	hours	together	,
花费	最多	的	他们的	玩	-	小时	一起	,

他们大部分玩耍时间都一起度过。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [bəuθ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] .

and	intended	both	to	go	to	the	sea	together	when	they	were	old	enough	.
和	故意的	两个都	到	去	到	这	海	一起	什么时候	他们	是	老的	足够的	.

并计划等他们长大后一起去海边。

[fɔːr; fər] ['hæri] ['lezli] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər][wʌns] [siːn] [ðə; ði] [siː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]

For	Harry	Leslie	,	though	he	had	never	once	seen	the	sea	any	more	than
为了	哈里	莱斯利	,	尽管	他	有	绝不	一次	已见	这	海	任何	更多的	比

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [hæd; həd]

his	ship	had
他的	船	有

对于哈里·莱斯利来说，尽管他从未见过大海，就像他的船从未见过大海一样。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[dʌn] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['seɪlər][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

done	,	had	heard	and	read	a	great	deal	about	sailor	life	and	adventures	,
完毕	,	有	听到	和	读	一个	伟大的	交易	关于	水手	生活	和	冒险	,

已经做过了，听说过也读过很多关于水手生活和冒险经历的故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn'spaɪərd]['wɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] [æz; əz][hiː; hi]

and	had	inspired	Walter	with	the	same	admiration	for	these	as	he
和	有	灵感	沃尔特	和	这	相同的	钦佩	为了	这些	作为	他

[hɪm'self] [felt] .

himself	felt	.
他自己	毛毡	.

并激发了沃尔特对这些事物的钦佩之情，就像他自己一样。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['mɪstər] . ['lɛzli:z] ['brʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔ:r; fər]

Besides	,	his	uncle	Jack	,	Mr	.	Leslie's	brother	,	who	had	made	the	ship	for
除了	,	他的	叔叔	杰克	,	先生	.	莱斯利的	兄弟	,	WHO	有	制成	这	船	为了

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefju:] ,

his	little	nephew	,
他的	小的	侄子	,

此外，他的叔叔杰克，也就是莱斯利先生的兄弟，为他的小侄子造了这艘船。

[hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðə; ði] [si:] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['treʒərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:l]

had	often	told	him	stories	about	the	sea	which	he	treasured	in	his	heart	all
有	经常	讲述	他	故事	关于	这	海	哪个	他	珍藏	在	他的	心	全部

[ðə; ði] [mɔ:r] ,

the	more	,
这	更多的	,

他经常给别人讲大海的故事，这些故事他都珍藏在心底。

[pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [mjʊə] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɜ:rsəri] [wɔ:lz] ,

perhaps	,	because	he	was	so	often	mured	up	by	his	nursery	walls	,
也许	,	因为	他	曾是	所以	经常	穆雷德	向上	经过	他的	苗圃	墙壁	,

或许是因为他经常被困在育儿室的墙壁里。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['aɪərn][bed] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['koʊldz] , [kɔfs] , ['mi:z(ə)lz] , ['tʃɪkɪn] -

or	even	in	his	little	iron	bed	,	on	account	of	colds	,	coughs	,	measles	,	chicken	-
或者	甚至	在	他的	小的	铁	床	,	在	帐户	的	感冒	,	咳嗽	,	麻疹	,	鸡	-

[pɑ:ks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

pox	,	etc	.
天花	,	ETC	.

甚至因为感冒、咳嗽、麻疹、水痘等疾病，只能躺在他的小铁床上。

['wɔ:ltər] ['hæmənd] , [ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] [frend] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , [braɪt] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

Walter	Hammond	,	unlike	his	friend	,	was	a	strong	,	bright	,	merry	little	fellow	,
沃尔特	哈蒙德	,	与此不同	他的	朋友	,	曾是	一个	强的	,	明亮的	,	欢乐	小的	同伴	,

与他的朋友不同，沃尔特·哈蒙德是一个强壮、聪明、快乐的小伙子。

['nevər][ə; eɪ][deɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:r][ə'weɪ][frʌm; frəm] [sku:l] ;

never	a	day	in	the	house	or	away	from	school	;
绝不	一个	天	在	这	房子	或者	离开	从	学校	;

从不在学校或家里待一天；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['veri][fɑ:nd][ʌv; əv] ['hæri] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

but	he	was	very	fond	of	Harry	all	the	same	.
但	他	曾是	非常	喜爱	的	哈里	全部	这	相同的	.

但他仍然非常喜欢哈利。

['wɔ:ltər][hæd; həd]['oʊnli] [tu:] ['sɪstər] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['beɪbi] - ['brʌðər] ,

Walter	had	only	two	sisters	and	then	a	baby	-	brother	,
沃尔特	有	仅有的	二	姐妹	和	然后	一个	婴儿	-	兄弟	,

沃尔特只有两个姐姐，后来又添了一个弟弟。

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [wɜ:r; wər]['rædər] [jʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,

all	of	whom	were	rather	young	for	him	to	play	with	,
全部	的	谁	是	相当	年轻的	为了	他	到	玩	和	,

他们年纪都太小了，不适合和他一起玩。

[soʊ][hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['lezli] - ['nɜ:rsəri] .

so	he	spent	a	great	deal	of	his	leisure	time	in	the	Leslies	'	nursery	.
所以	他	花费	一个	伟大的	交易	的	他的	闲暇	时间	在	这	莱斯利	-	苗圃	.

所以他把很多空闲时间都花在了莱斯利家的育婴室里。

[wʌt] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [taɪmz] [hæd; həd] ['hæri]

What	scores	of	times	had	Harry
什么	得分	的	时代	有	哈里

哈利曾有几十次这样的经历

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[ænd; ənd]['wɔːltər] ['stʌdid] [ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ðə; ðiː]['roʊvər] !

and	Walter	studied	and	examined	the	Rover	!
和	沃尔特	研究	和	检查	这	路虎	!

沃尔特对火星探测车进行了研究和检查!

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [daʊn] [ɪts][seɪlz][ænd; ənd][ɪts] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][ɪts][mɑːsts]['oʊvər][ænd; ənd]

They	had	taken	down	its	sails	and	its	rigging	and	its	masts	over	and
他们	有	已采取	向下	它是	帆	和	它是	索具	和	它是	桅杆	超过	和

['oʊvər] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

他们一次又一次地拆掉了它的帆、索具和桅杆。

[ðeɪ] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ɪts][plæŋks] , ['evri] [neɪl][ænd; ənd] [skruː] [ə'baʊt][ɪts] ['freɪmwɜːrk] .

They	knew	every	inch	of	its	planks	,	every	nail	and	screw	about	its	framework	.
他们	知道	每一个	英寸	的	它是	木板	,	每一个	指甲	和	拧紧	关于	它是	框架	.

他们了解它的每一寸木板，它的框架上的每一颗钉子和螺丝。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['spoʊkən][ə'baʊt][ðə; ðiː] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] “ ['riːəl]

And	how	often	they	had	spoken	about	the	delight	of	launching	it	in	“	real
和	如何	经常	他们	有	说	关于	这	喜	的	发射	它	在	“	真实的

[lɪv; laɪv]['wɔːtər] ,

live	water	,
居住	水	,

他们曾多次谈到在“真正的活水中”发射火箭的乐趣，

” [ɪn][ðə; ðiː][waɪd] [bluː] [siː] [pər'hæps] !

”	in	the	wide	blue	sea	perhaps	!
”	在	这	宽的	蓝色的	海	也许	!

或许是在广阔的蓝色大海中!

[ðæt] [wʊd] [biː; biː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

That	would	be	something	worth	living	for	.
那	会	是	某物	值得	活的	为了	.

那将是值得为之奋斗的目标。

['hæri] [ænd; ənd]['wɔːltər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [klæs] [æt; ət]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['grɪərsənz] [ə'kædəmi] [ɪn]

Harry	and	Walter	were	in	the	same	class	at	Dr	.	Grierson's	Academy	in
哈里	和	沃尔特	是	在	这	相同的	班级	在	博士	.	格里尔森的	学院	在

- ,

Rosehampton	,
-	,

哈里和沃尔特在罗斯汉普顿的格里尔森博士学院是同班同学。

[ænd; ənd] ['veri] [gʊd] [s'kɒləz] [bəuθ][wɜːr; wər] .

and	very	good	scholars	both	were	.
和	非常	好的	学者们	两个都	是	.

而且他们都是非常优秀的学者。

[wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; biː][æt; ət][ðə; ðiː][tɑːp][moʊst] [deɪz] ,

One	or	other	was	pretty	sure	to	be	at	the	top	most	days	,
一	或者	其他	曾是	漂亮的	当然	到	是	在	这	顶部	最多	天	,

大多数时候，他们俩总有一个会稳居榜首。

[ænd; ənd] [ɪf] ['wɔːltər][wʌz; wəz][fɜːrst] , ['hæri] [wʊd] [biː; biː][nɑːt][fɑːr][ɔːf] , [ænd; ənd][vaɪs] - .

and	if	Walter	was	first	,	Harry	would	be	not	far	off	,	and	vice	versâ	.
和	如果	沃尔特	曾是	第一的	,	哈里	会	是	不是	远的	离开	,	和	副	-	.

如果沃尔特是第一，那么哈里也不会落后太多，反之亦然。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] ,
One day , however ,
一 天 , 然而 ,

然而有一天，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [æt; ət] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [mɪ'steɪks] [meɪd]
the rest of the boys were very much amused at some strange mistakes made
这 休息 的 这 男孩们 是 非常 很多 觉得好笑 在 一些 奇怪的 错误 制成
[baɪ] [ði:z] ['dʌksɪz] .
by these duxes .
经过 这些 杜克斯 .

其他男生都觉得这些优等生犯的一些奇怪错误很有趣。

['hæri] ['hævɪŋ] [bɪn] [toʊld] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [sʌm; səm] [tʃi:f] [taʊnz] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnər] , ['ræʃli]
Harry having been told to mention some chief towns in Asia Minor , rashly
哈里 拥有 到过 讲述 到 提到 一些 首席 城镇 在 亚洲 次要的 , 贸然
[bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] “ - ,
began with “ Kingshaven ,
开始 和 “ - ,

哈利被告知要提及小亚细亚的一些主要城镇，于是鲁莽地以“金斯海文”开头。

” [ænd; ənd] [ðen] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , ['blʌʃɪŋ]
” and then corrected himself , blushing
” 和 然后 已更正 他自己 , 脸红

然后他脸红着，赶紧纠正自己。

[pi:] . -
p . 11
p . -

第11页

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ,
and looking very much ashamed ,
和 寻找 非常 很多 羞愧 ,

他看起来很羞愧，

[waɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['grɪrsən] [hɪm'self] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [səb'dju:ɪŋ] [ðə; ði] [bə:sts] [ʌv; əv]
while Dr . Grierson himself had some difficulty in subduing the bursts of
尽管 博士 . 格里尔森 他自己 有 一些 困难 在 制服 这 爆发 的
['læftər] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [fɔ:rmz] .
laughter all down the forms .
笑声 全部 向下 这 表格 .

而格里尔森博士本人却很难抑制住表格上所有人的笑声。

[ðen] ['wɔ:ltər] ,
Then Walter ,
然后 沃尔特 ,

然后是沃尔特，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
who had been called upon to stand up and give some account of the
WHO 有 到过 称为 之上 到 站立 向上 和 给 一些 帐户 的 这
[ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sti:m] - ['endʒɪn] ,
appearance and structure of a steam - engine ,
外貌 和 结构 的 一个 蒸汽 - 引擎 ,

被要求站起来描述蒸汽机的外观和结构的人，

[ə'stɑ:nɪʃt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] “ [tu:] [mɑ:sts] !
astonished everybody by saying it had “ two masts !
惊讶 大家 经过 说 它 有 “ 二 桅杆 !

令所有人惊讶的是，他说它有“两根桅杆！”

" [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ɪn'seprəbl] [frendz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['loʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [klæs] [ðæn; ðən]

"	That	day	the	inseparable	friends	were	very	much	lower	down	in	the	class	than
"	那	天	这	形影不离	朋友们	是	非常	很多	降低	向下	在	这	班级	比

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

they	were	accustomed	to	be	,
他们	是	习惯	到	是	,

"那天，这对形影不离的好朋友在班里的排名比平时低了很多。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['efərt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [tuː; tə]

and	it	required	no	little	effort	on	their	part	during	the	succeeding	days	to
和	它	必需的	不	小的	努力	在	他们的	部分	期间	这	成功	天	到

[prɪ'vent] [ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] ,

prevent	their	thoughts	from	wandering	,
防止	他们的	想法	从	漫游	,

接下来的几天里，他们费了不少力气才不让自己的思绪游离开来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [draɪ][ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv]

and	to	keep	them	fixed	on	the	more	dry	and	uninteresting	subjects	of
和	到	保持	他们	固定的	在	这	更多的	干燥	和	无聊	主题	的

[ðer; ðər]['les(ə)n] .

their	lesson	.
他们的	课	.

并让他们专注于课堂上那些比较枯燥乏味的内容。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['lezli] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ə'baʊt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] ; [bʌt; bət]

The	younger	Leslies	were	also	much	excited	about	going	to	the	sea	-	side	;	but
这	年轻	莱斯利	是	还	很多	兴奋的	关于	去	到	这	海	-	边	;	但

['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ʃel] - ['gæðərɪŋ] ,

visions	of	shell	-	gathering	,
愿景	的	壳	-	采集	,

小莱斯利一家也对去海边感到非常兴奋；但他们一想到要捡贝壳，就觉得很遗憾。

[dɪgɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [maɪld] [pə'sjuːts] , [wɜːr; wər][kwaɪt]

digging	in	the	sands	,	and	such	mild	pursuits	,	were	quite
挖掘	在	这	沙子	,	和	这样的	温和的	追求	,	是	相当

在沙子里挖洞，以及诸如此类的温和活动，都相当

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

enough	for	them	;	and	,	indeed	,
足够的	为了	他们	;	和	,	的确	,

足够他们用了；而且，确实如此。

[ðeɪ] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [mə'tɪriəlz] [wer'ʌv] [tuː; tə][fɔːrm]

they	knew	so	little	about	the	sea	that	they	had	no	materials	whereof	to	form
他们	知道	所以	小的	关于	这	海	那	他们	有	不	材料	其中	到	形式

['eni] [mɔːr] ['brɪliənt] [plænz] .

any	more	brilliant	plans	.
任何	更多的	杰出的	计划	.

他们对海洋知之甚少，以至于没有素材来制定任何更宏伟的计划。

[æz; əz][tuː; tə] ['beɪðɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [ðæt] ,

As	to	bathing	,	they	were	rather	frightened	about	that	,
作为	到	洗澡	,	他们	是	相当	害怕	关于	那	,

至于洗澡，他们对此相当害怕。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] ['nɜːrsəri] [tʌb] ,

considering	that	it	must	be	something	like	going	into	the	green	nursery	tub	,
考虑	那	它	必须	是	某物	喜欢	去	进入	这	绿色的	苗圃	浴缸	,

考虑到这就像走进绿色的育婴盆一样，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] [koʊld]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ɪn] !

but	with	very	cold	water	to	wash	in	!
但	和	非常	寒冷的	水	到	洗	在	!

但是要用冰水洗澡!

['wɔːltər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['mɑːgeit][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

Walter	had	been	at	Margate	once	with	his	father	,
沃尔特	有	到过	在	马盖特	一次	和	他的	父亲	,

沃尔特曾和父亲一起去过马盖特一次。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] ['hæri] [ɪn] ['veri] ['laɪvli] [tɜːrmz] .

and	could	describe	the	sea	to	Harry	in	very	lively	terms	.
和	可以	描述	这	海	到	哈里	在	非常	热闹	条款	.

并且能够用非常生动的语言向哈利描述大海。

[ðə; ði][sændz] , [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['koʊtʃɪz] , [ðə; ði] ['rɑːks] , [ðə; ði] ['biləuz] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

The	sands	,	the	bathing	-	coaches	,	the	rocks	,	the	billows	—	nothing	was
这	沙子	,	这	洗澡	-	教练	,	这	岩石	,	这	波澜	—	没有什么	曾是

[fər'gɑːtn] [ɪn] ['wɔltɜ-z] ['nærətɪvz] .

forgotten	in	Walter's	narratives	.
被遗忘的	在	沃尔特的	叙事	.

沙滩、浴车、岩石、波涛——沃尔特的叙述中没有遗漏任何东西。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] - , [wer] [ðeɪ] [lɪvd] ,

the	little	town	of	Rosehampton	,	where	they	lived	,
这	小的	镇	的	-	,	在哪里	他们	居住地	,

他们居住的小镇罗斯汉普顿

[wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,

was	very	far	away	from	any	part	of	this	enchanting	ocean	,
曾是	非常	远的	离开	从	任何	部分	的	这	妖娆	海洋	,

离这片迷人海洋的任何地方都非常遥远，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [tʃæns] [wət'evər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lezli] [kən'sentiŋ]

and	for	long	there	seemed	no	chance	whatever	of	Mrs	.	Leslie	consenting
和	为了	长的	那里	似乎	不	机会	任何	的	太太	.	莱斯利	同意

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [breɪv] [ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['rezɪdəns] [nɪr] [ðə; ði] [siː] .

to	let	her	children	brave	the	perils	of	a	month's	residence	near	the	sea	.
到	让	她	孩子们	勇敢的	这	危险	的	一个	月份	住宅	靠近	这	海	.

很长一段时间以来，莱斯利太太似乎完全没有可能同意让她的孩子们冒着在海边居住一个月的风险。

“ [aɪ][laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , ” [ʃiː; ʃi]

“	I	like	them	to	go	to	the	country	,	”	she
“	我	喜欢	他们	到	去	到	这	国家	,	”	她

“我喜欢他们去乡下，”她说道。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [huː] ['ɔːf(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [siː] - [er] ,

would	say	to	her	husband	or	the	doctor	,	who	often	recommended	sea	-	air	,
会	说	到	她	丈夫	或者	这	医生	,	WHO	经常	受到推崇的	海	-	空气	,

她会告诉她的丈夫或医生，而医生通常建议她去海边呼吸新鲜空气。

“ [ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [draɪ]

“	and	to	think	of	them	running	about	on	the	grass	when	it	is	dry
“	和	到	思考	的	他们	跑步	关于	在	这	草	什么时候	它	是	干燥

[ænd; ənd] ['sʌni] ;

and	sunny	;
和	阳光明媚	;

“想象一下，在晴朗干燥的草地上，它们奔跑嬉戏的样子；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [kloʊz] [ænd; ənd] ['erləs] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ɪn] ['daɪmənd] ['terəs] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

for	it	is	very	close	and	airless	sometimes	here	in	Diamond	Terrace	in	the	long
为了	它	是	非常	关闭	和	无气	有时	这里	在	钻石	阳台	在	这	长的

['sʌmər] [deɪz] .

summer	days	.
夏天	天	.

因为在漫长的夏日里，钻石台地有时会非常闷热，空气不流通。

[bʌt; bət] [duː] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [tuː; tə] [draɪ] [lænd] .

But	do	let	me	keep	to	dry	land	.
但	做	让	我	保持	到	干燥	土地	.

但请让我待在陆地上吧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['nɜːrvəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hæri] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɔːr] ['getɪŋ]

It	makes	me	quite	nervous	to	think	of	Harry	falling	over	the	rocks	or	getting
它	制作	我	相当	紧张的	到	思考	的	哈里	坠落	超过	这	岩石	或者	获得

['ɪntuː] ['boʊts] ,

into	boats	,
进入	船	,

一想到哈利可能会从岩石上掉下去或者上船，我就很紧张。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [ænd; ənd] [fræŋk] ['getɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [wet] ['kɑːnstəntli] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [ðeɪ]

and	Bobby	and	Frank	getting	their	feet	wet	constantly	on	the	shore	when	they
和	鲍比	和	坦率	获得	他们的	脚	湿的	不断地	在	这	支撑	什么时候	他们

[ɑːr; ər] [soʊ] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [brɑːŋ'kaɪtɪs] . ”

are	so	subject	to	bronchitis	.	”
是	所以	主题	到	支气管炎	.	”

而鲍比和弗兰克明明很容易患支气管炎，却总是在岸边玩水，弄湿他们的脚。

“ [puː] , [puː] , [maɪ] [dɪr] !

“	Pooh	,	pooh	,	my	dear	!
“	呸	,	呸	,	我的	亲爱的	!

“噗，噗，我的宝贝！”

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [seɪ] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['getɪŋ]

”	her	husband	would	say	,	“	you	are	far	too	much	afraid	of	these	children	getting
”	她	丈夫	会	说	,	“	你	是	远的	也	很多	害怕的	的	这些	孩子们	获得

['ɪntuː] ['deɪndʒər] .

into	danger	.
进入	危险	.

她的丈夫会说：“你太害怕这些孩子遇到危险了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] ['lɪt(ə)l] ['mɑːli] - ['kɔdlz] , [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

It	makes	them	little	molly	-	coddles	,	indeed	it	does	.
它	制作	他们	小的	莫莉	-	娇惯	,	的确	它	做	.

这会让他们变成娇生惯养的小宝贝，确实如此。

” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ][mæn] , [huː] [let][hɪz; ɪz][waɪf][duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]
” **But** **he** **was** **an** **easy** **-** **going** **man** **,** **who** **let** **his** **wife** **do** **pretty** **much** **as**
” 但 他 曾是 一个 简单的 - 去 男人 , WHO 让 他的 妻子 做 漂亮的 很多 作为
[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
she **liked** **,**
她 喜欢 ,

但他性格随和，几乎完全听妻子的，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [haʊs] [ɔːr] ['tʃɪldrən] .
and **did** **not** **interfere** **with** **her** **management** **of** **house** **or** **children** **.**
和 做过 不是 干扰 和 她 管理 的 房子 或者 孩子们 .

并且没有干涉她对家务和子女的管理。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['hæri] [wʌn] [deɪ] , “ [haʊ] [ɪz]
“ **Mamma** **,** **”** **said** **Harry** **one** **day** **,** **“** **how** **is**
“ 妈妈 , ” 说 哈里 一 天 , “ 如何 是

有一天，哈利问：“妈妈，你好吗？”

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk]['nevər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][koʊld] ? — [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]
it **that** **Uncle** **Jack** **never** **catches** **cold** **?** **—** **and** **,** **besides** **,** **he** **has** **never**
它 那 叔叔 杰克 绝不 捕获物 寒冷的 ? — 和 , 除了 , 他 有 绝不
[bɪn] [draʊnd] . ”
been **drowned** **.** **”**
到过 溺水 . ”

难道杰克叔叔从来不着凉？——而且，他还从来没有溺水过。

“ [hʌʃ] , ['hæri] ; [dəunt][tɔːk][soʊ] ['ræʃli] .
“ **Hush** **,** **Harry** **;** **don't** **talk** **so** **rashly** **.**
“ 嘘 , 哈里 ; 不 讲话 所以 贸然 .

“嘘，哈利；别这么轻率。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [jet] .
You **don't** **know** **what** **may** **happen** **to** **your** **uncle** **yet** **.**
你 不 知道 什么 可能 发生 到 你的 叔叔 然而 .

你还不知道你叔叔会遭遇什么。

[ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] [siː] [wen]
And **I** **do** **wish** **he** **wouldn't** **tell** **you** **all** **those** **long** **stories** **about** **the** **sea** **when**
和 我 做 希望 他 不会 告诉 你 全部 那些 长的 故事 关于 这 海 什么时候
[hiː; hi] [kʌmz] ;
he **comes** **;**
他 来 ;

我真希望他来的时候不要跟你们讲那些关于大海的长篇故事；

[ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'iː][kwaɪt] ['mɪzrəb(ə)l] . ”
they **make** **me** **quite** **miserable** **.** **”**
他们 制作 我 相当 悲惨的 . ”

它们让我很痛苦。

“ [aɪ][laɪk][ðem; ðəm] ['ɔːfli] , ['mæmə] , ” [kraɪd] ['hæri] , “ [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['wɔːltər] .
“ **I** **like** **them** **awfully** **,** **mamma** **,** **”** **cried** **Harry** **,** **“** **and** **so** **does** **Walter** **.**
“ 我 喜欢 他们 非常 , 妈妈 , ” 哭 哈里 , “ 和 所以 做 沃尔特 .

“妈妈，我非常喜欢它们，”哈利喊道，“沃尔特也很喜欢它们。”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mæmə] ,
And **do** **you** **know** **,** **mamma** **,**
和 做 你 知道 , 妈妈 ,

妈妈，你知道吗？

['wɔ:ltər][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][bəuθ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['seɪləz] [wen] [wi:; wi] [groʊ] [bɪg] .

Walter	and	I	are	both	going	to	be	sailors	when	we	grow	big	.
沃尔特	和	我	是	两个都	去	到	是	水手们	什么时候	我们	生长	大的	.

沃尔特和我长大后都想当水手。

['oʊnli][aɪ][du:] [wɪʃ] [wi:; wi] [maɪt] [seɪl][ðə; ði]['roʊvər][fɜ:rst][ɪn]['ri:əl] [si:] - ['wɔ:tər] ;

Only	I	do	wish	we	might	sail	the	Rover	first	in	real	sea	-	water	;
仅有的	我	做	希望	我们	可能	帆	这	路虎	第一的	在	真实的	海	-	水	;

我只希望我们能先让探测车在真正的海水中航行;

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [soʊ]['splendɪd] ! ”

it	would	look	so	splendid	!	”
它	会	看	所以	灿烂	!	”

它看起来一定非常漂亮!

“ [wel] , ['hæri] , [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

“	Well	,	Harry	,	be	a	good	boy	,	”	said	his	mother	,
“	出色地	,	哈里	,	是	一个	好的	男生	,	”	说	他的	母亲	,

“好了，哈利，要乖哦，”他妈妈说。

[hu:] [dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

who	did	not	like	to	disappoint	her	boy	more	than	was	for	his	good	,
WHO	做过	不是	喜欢	到	辜负	她	男生	更多的	比	曾是	为了	他的	好的	,

她不愿让儿子失望，除非这对儿子有好处。

“ [ænd; ənd][dəunt][goʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlər] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi]

“	and	don't	go	on	talking	about	being	a	sailor	,	for	that	you	shall	never	be
“	和	不	去	在	说	关于	存在	一个	水手	,	为了	那	你	将	绝不	是

.

:

.

“别再说你想当水手了，因为你永远也当不了。”

[jʊr; jər]['pɑ:pə][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Your	papa	and	I	will	never	hear	of	it	.
你的	爸爸	和	我	将要	绝不	听到	的	它	.

你爸爸和我绝对不会相信这种事。

[æz; əz][tu:; tə]['wɔ:ltər] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [meɪ] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [pli:ziz] ;

As	to	Walter	,	his	father	may	do	what	he	pleases	;
作为	到	沃尔特	,	他的	父亲	可能	做	什么	他	请	;

至于沃尔特，他父亲想做什么都可以;

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][help][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ɪn][ðə; ði]

but	you	are	going	to	help	your	father	in	the
但	你	是	去	到	帮助	你的	父亲	在	这

但你要帮助你父亲.....

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

['werhaʊs] [wen] [ju:; jʊ] [groʊ] [bɪg] , [soʊ][ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt]

warehouse	when	you	grow	big	,	so	you	don't	need	to	trouble	your	head	about
仓库	什么时候	你	生长	大的	,	所以	你	不	需要	到	麻烦	你的	头	关于

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

当你的仓库规模扩大时，你就无需为其他任何事情操心了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [tɪl] [nekst]['hɑːlədeɪz] ,

But	,	as	I	was	saying	,	if	you	are	a	good	boy	till	next	holidays	,
但	,	作为	我	曾是	说	,	如果	你	是	一个	好的	男生	直到	下一个	假期	,

但是，正如我刚才所说，如果你在下一个假期之前表现乖巧，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] - ,

I	promise	to	take	you	all	to	Kingshaven	,
我	承诺	到	拿	你	全部	到	-	,

我保证带你们去金斯海文。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][seɪl][jʊr; jər] [ʃɪp] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['dʒeti]

and	you	shall	sail	your	ship	as	much	as	you	like	from	the	little	jetty
和	你	将	帆	你的	船	作为	很多	作为	你	喜欢	从	这	小的	码头

[ɔːr][ðə; ðɪ]['rɑːks] .

or	the	rocks	.
或者	这	岩石	.

你可以从小码头或岩石上随意驾船航行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [seɪf] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [sændz] — [ɪf] [ðə; ðɪ] [siː] ['evər][kæn; kən][biː; bi] [sed]

It	is	a	nice	safe	place	with	lovely	sands	—	if	the	sea	ever	can	be	said
它	是	一个	好的	安全的	地方	和	迷人的	沙子	—	如果	这	海	曾经	能	是	说

[tuː; tə][biː; bi] [seɪf] .

to	be	safe	.
到	是	安全的	.

这里是个安全的好地方，沙滩也很漂亮——如果大海也能被称为安全的话。

” ['hæri] ['lisnd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz] .

”	Harry	listened	in	silent	amazement	to	these	words	.
”	哈里	听着	在	沉默的	惊愕	到	这些	字	.

哈利默默地听着这些话，感到无比惊讶。

[ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['krʌʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps][æz; əz][tuː; tə]['seɪlər] - [laɪf][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt]

The	utter	crushing	of	his	hopes	as	to	sailor	-	life	was	for	the	moment
这	说出	压碎	的	他的	希望	作为	到	水手	-	生活	曾是	为了	这	片刻

[kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ðɪ] [nɪr] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prɑːspekt][held] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]

completely	forgotten	in	the	near	and	enchanting	prospect	held	out	to	him	in	its
完全地	被遗忘的	在	这	靠近	和	妖娆	前景	握住	出去	到	他	在	它是

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他对水手生活的希望彻底破灭，但此刻，眼前这个充满希望和魅力的未来却让他完全忘记了这一切。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [ə'fekʃənət] [bɔɪ] ,

But	he	was	a	kind	-	hearted	,	affectionate	boy	,
但	他	曾是	一个	种类	-	心地	,	亲热	男生	,

但他是个心地善良、充满爱心的男孩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get][hɪz; ɪz] [frend] .

and	even	in	this	hour	of	excitement	he	did	not	forget	his	friend	.
和	甚至	在	这	小时	的	激动	他	做过	不是	忘记	他的	朋友	.

即使在如此激动人心的时刻，他也没有忘记他的朋友。

“ [bʌt; bət]['wɔːltər] , ['mæmə] ?

“	But	Walter	,	mamma	?
“	但	沃尔特	,	妈妈	?

“可是沃尔特，妈妈？”

” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , — “ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][seɪl][ˌaɪ 'tiː]

”	he	cried	,	as	his	mother	was	leaving	the	room	,	—	“	how	can	I	sail	it
”	他	哭	,	作为	他的	母亲	曾是	离开	这	房间	,	—	“	如何	能	我	帆	它

[wɪ'ðaʊt] ['wɔːltər] ? ”

without	Walter	?	”
没有	沃尔特	?	”

他母亲离开房间时，他哭着说：“没有沃尔特，我怎么航行呢？”

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][æsk]['wɔːltər][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

“	Well	,	you	can	ask	Walter	to	come	with
“	出色地	,	你	能	问	沃尔特	到	来	和

“嗯，你可以让沃尔特一起来。”

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['kɔːlɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	daresay	he	will	be	very	glad	,	”	said	his	mother	,	calling	back	from	the
我	敢说	他	将要	是	非常	高兴的	,	”	说	他的	母亲	,	呼叫	后退	从	这

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

“我敢说他会非常高兴的，”他母亲从楼梯上喊道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['haʊshoʊld] [ə'fer] .

for	she	was	in	a	hurry	about	some	household	affair	.
为了	她	曾是	在	一个	匆忙	关于	一些	家庭	事务	.

因为她急着处理一些家务事。

['hæri] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [tel] ['wɔːltər] ,

Harry	clapped	his	hands	,	and	ran	to	tell	Walter	,
哈里	鼓掌	他的	双手	,	和	跑	到	告诉	沃尔特	,

哈利拍了拍手，跑去告诉沃尔特。

[huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] ['hæri]

who	was	equally	overjoyed	at	the	idea	of	going	to	Kingshaven	with	Harry
WHO	曾是	同样地	欣喜若狂	在	这	主意	的	去	到	-	和	哈里

.

:
.

他也同样对能和哈利一起去金斯黑文感到无比兴奋。

[soʊ] [ðeɪ] [set][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [deɪz] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪ'læps]

So	they	set	to	work	and	counted	the	weeks	and	days	that	must	elapse
所以	他们	放	到	工作	和	计数	这	周	和	天	那	必须	流逝

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] [keɪm] [raʊnd] ,

until	the	holidays	came	round	,
直到	这	假期	来了	圆形的	,

于是他们开始忙碌起来，数着日子，数着日子，盼着假期到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʌns] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ˌəʊvə'hɔːld] [ðə; ðɪ] “ [gʊd] [ʃɪp] ['roʊvər] ” [tuː; tə] [siː] [ɪf]

and	then	they	once	more	thoroughly	overhauled	the	“	good	ship	Rover	”	to	see	if
和	然后	他们	一次	更多的	彻底	大修	这	“	好的	船	路虎	”	到	看	如果

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɔːtər] - [taɪt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] .

it	was	water	-	tight	and	ready	for	its	first	voyage	.
它	曾是	水	-	紧的	和	准备好	为了	它是	第一的	航程	.

然后，他们再次彻底检修了“好船罗孚号”，看看它是否水密，是否准备好进行首次航行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lɪtərəli] [ɪts][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] .

It	would	be	literally	its	first	voyage	.
它	会	是	字面上地	它是	第一的	航程	.

这将是它的首次航行。

['hæri] [ænd; ənd]['wɔːltər][hæd; həd][traɪd][ðə; ðɪ] [griːn] [tʌb] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nɜːrsəri] ,

Harry	and	Walter	had	tried	the	green	tub	that	belonged	to	the	nursery	,
哈里	和	沃尔特	有	尝试	这	绿色的	浴缸	那	属于	到	这	苗圃	,

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

but	in	vain	.
但	在	徒劳	.

哈里和沃尔特试过用育婴室里的绿色浴缸，但都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

It	was	not	nearly	long	enough	.
它	曾是	不是	几乎	长的	足够的	.

时间远远不够长。

[kʊk] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm][traɪ][ðə; ðɪ] [fɪkst] [tʌb] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lɔːndri] ,

Cook	would	not	let	them	try	the	fixed	tubs	in	the	laundry	,
厨师	会	不是	让	他们	尝试	这	固定的	浴缸	在	这	洗衣店	,

库克不让他们尝试洗衣房里的固定式洗衣桶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][held][ðə; ðɪ]['roʊvər] .

and	it	was	very	doubtful	if	even	they	would	have	held	the	Rover	.
和	它	曾是	非常	疑	如果	甚至	他们	会	有	握住	这	路虎	.

即使他们能够守住路虎车，也令人非常怀疑。

[ðə; ðɪ] [bæθ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['iːzəli] , [ænd; ənd]

The	bath	would	have	done	so	easily	,	and
这	洗澡	会	有	完毕	所以	容易地	,	和

浴缸本来很容易就能做到这一点，而且

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə] .

longing	eyes	had	often	been	fixed	on	it	with	that	idea	.
渴望	眼睛	有	经常	到过	固定的	在	它	和	那	主意	.

人们常常怀着这样的想法，渴望的目光注视着它。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] — [noʊ] [sʌtʃ] ['dæblɪŋ] [ə'mʌŋ] ['wɔːtər] , ['iːðər] [hɑːt][ɔːr]

But	Mrs	.	Leslie	was	inexorable	—	no	such	dabbling	among	water	,	either	hot	or
但	太太	.	莱斯利	曾是	无情的	—	不	这样的	浅尝辄止	之中	水	,	任何一个	热的	或者

[koʊld] ,

cold	,
寒冷的	,

但莱斯利太太态度坚决——不允许任何人涉足水里，无论是热水还是冷水。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] ; [soʊ][ðə; ði]['roʊvər] [stɪl] [stʌk] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri]
was **to** **be** **permitted** **;** **so** **the** **Rover** **still** **stuck** **high** **and** **dry** **in** **the** **nursery**
曾是 到 是 允许 ; 所以 这 路虎 仍然 卡住 高的 和 干燥 在 这 苗圃
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

应该允许这样做；所以，这辆罗孚车仍然孤零零地停在育婴室的窗户上。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [siː] !
THE **SEA** **!**
这 海 !

大海!

[ðə; ði] [siː] !
THE **SEA** **!**
这 海 !

大海!

[ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['haːlədeɪz][æt; ət][læst] [keɪm] [raʊnd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] ,
The **midsummer** **holidays** **at** **last** **came** **round** **,** **and** **Mrs** **.** **Leslie** **,**
这 盛夏 假期 在 最后的 来了 圆形的 , 和 太太 . 莱斯利 ,

盛夏假期终于来临，莱斯利太太

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
who **had** **been** **busy** **packing** **up** **and** **arranging** **things** **for** **some** **weeks** **,**
WHO 有 到过 忙碌的 包装 向上 和 安排 事物 为了 一些 周 ,

他们已经忙着打包和安排东西好几个星期了，

[naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
now **resolved** **to** **shut** **up** **the** **house** **for** **a** **whole** **month** **and** **,** **with** **the**
现在 已解决 到 关闭 向上 这 房子 为了 一个 所有的 月 和 , 和 这
['fæməli] ,
family **,**
家庭 ,

现在决定将房子封闭整整一个月，并与家人一起.....

[set] [ɔːf] [fɔːr; fər] - .
set **off** **for** **Kingshaven** **.**
放 离开 为了 - .

出发前往金斯海文。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] — [sʌm; səm] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] [maɪlz] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt]
It **was** **a** **long** **way** **off** **—** **some** **thirty** **or** **forty** **miles** **—** **so** **it** **was** **quite**
它 曾是 一个 长的 方式 离开 — 一些 三十 或者 四十 英里 — 所以 它 曾是 相当
[laɪk][æn; ən] [əd'ventʃər] [tuː; tə] ['hæri] ['lezli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
like **an** **adventure** **to** **Harry** **Leslie** **and** **his** **little** **brothers** **and** **sisters** **,**
喜欢 一个 冒险 到 哈里 莱斯利 和 他的 小的 兄弟 和 姐妹 ,

那地方离家很远——大约有三四十英里——所以对哈里·莱斯利和他的弟弟妹妹们来说，这就像是一次冒险。

[ænd; ənd] ['skersli] [les] [soʊ][tuː; tə]['wɔːltər] ['hæmənd] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
and **scarcely** **less** **so** **to** **Walter** **Hammond** **,** **who** **was** **to** **accompany** **them** **.**
和 几乎 较少的 所以 到 沃尔特 哈蒙德 , WHO 曾是 到 陪伴 他们 .

对于即将陪同他们的沃尔特·哈蒙德来说，这种感觉也丝毫不减。

[piː] . -
p **.** **18**
p . -

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['hæmənd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [hoʊm][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nu:mərəs] ['peɪʃnts] ;

Dr	.	Hammond	could	not	leave	home	on	account	of	his	numerous	patients	;
博士	.	哈蒙德	可以	不是	离开	家	在	帐户	的	他的	很多的	患者	;

由于病人众多，哈蒙德医生无法离开家；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [faɪn] [tʃæns] ,

and	had	it	not	been	for	this	fine	chance	,
和	有	它	不是	到过	为了	这	美好的	机会	,

如果不是这次绝佳的机会，

['wɔ:ltər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Walter	would	have	had	only	a	few	days	in	the	country	now	and	then	.
沃尔特	会	有	有	仅有的	一个	很少	天	在	这	国家	现在	和	然后	.

沃尔特偶尔只能在乡下待上几天。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] , ['sensəb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gest] [ɪn] ['eni]

He	was	a	good	-	tempered	,	sensible	boy	,	and	a	pleasant	guest	in	any
他	曾是	一个	好的	-	淬火	,	明智的	男生	,	和	一个	令人愉快的	客人	在	任何

['haʊshoʊld] .

household	.
家庭	.

他是一个性情温和、懂事的孩子，在任何家庭都是一位令人愉快的客人。

['mɪstər] . ['lezli] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə] - ;

Mr	.	Leslie	would	be	able	to	go	down	with	his	family	to	Kingshaven	;
先生	.	莱斯利	会	是	有能力的	到	去	向下	和	他的	家庭	到	-	;

莱斯利先生可以带着家人去金斯黑文；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn][tu:; tə] ['bɪznəs] ,

but	was	to	leave	them	there	and	return	to	business	,
但	曾是	到	离开	他们	那里	和	返回	到	商业	,

但最终还是决定把他们留在那里，然后继续做自己的事。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstɚz] [haʊs] [ɪn] - .

making	his	home	for	the	time	at	a	married	sister's	house	in	Rosehampton	.
制作	他的	家	为了	这	时间	在	一个	已婚	姐妹	房子	在	-	.

他暂时住在罗斯汉普顿已婚姐姐的家中。

[soʊ] ['evriθɪŋ] [si:md] ['prɑ:mɪsɪŋ] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['lezli] , ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]

So	everything	seemed	promising	;	and	even	Mrs	.	Leslie	,	naturally	of	a	most
所以	一切	似乎	有前途	;	和	甚至	太太	.	莱斯利	,	自然	的	一个	最多

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

anxious	and	troubled	disposition	,
焦虑的	和	麻烦	处置	,

所以一切似乎都很顺利；就连生性焦虑不安的莱斯利太太也如此。

[set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [klaʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hə'raɪz(ə)n] .

set	off	with	hardly	a	cloud	on	her	horizon	.
放	离开	和	几乎	一个	云	在	她	地平线	.

她出发时，地平线上几乎没有一丝云彩。

['hæri] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['æktɪv] [ɪn] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər]

Harry	had	been	very	active	in	helping	his	mother	all	the	day	before	the	departure
哈里	有	到过	非常	积极的	在	帮助	他的	母亲	全部	这	天	前	这	离开

,

,

,

在出发前的那一天，哈里一直非常积极地帮助他的母亲。

[ænd; ənd][wʌns] [wen] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [bɑ:ks] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ætiks][hi:; hi][hæd; həd][felt]
and **once** **when** **carrying** **a** **heavy** **box** **down** **from** **the** **attics** **he** **had** **felt**
和 一次 什么时候 携带 一个 重的 盒子 向下 从 这 阁楼 他 有 毛毡
[ˌaɪ 'ti:] [bʌmp] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:] ;
it **bump** **heavily** **against** **his** **knee** **;**
它 撞 重度 反对 他的 膝盖 ;

有一次，他从阁楼上搬下一个沉重的箱子时，感觉箱子重重地撞到了他的膝盖；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ]
but **being** **a** **brave** **little** **boy** **,** **he** **said** **and** **thought** **nothing**
但 存在 一个 勇敢的 小的 男生 , 他 说 和 想法 没有什么

但他是个勇敢的小男孩，他什么也没说，也没想什么。

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
about **it** **at** **the** **time** **.**
关于 它 在 这 时间 .

当时我就对此事有所了解。

[ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dʌl] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ni:]
All **through** **the** **afternoon** **and** **night** **,** **however** **,** **a** **strange** **,** **dull** **pain** **in** **the** **knee**
全部 通过 这 下午 和 夜晚 , 然而 , 一个 奇怪的 , 乏味的 疼痛 在 这 膝盖
['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
haunted **him** **.**
闹鬼的 他 .

然而，整个下午和晚上，膝盖都隐隐作痛，这种疼痛一直困扰着他。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [tel] ['enibɑ:di] ,
He **did** **not** **tell** **anybody** **,**
他 做过 不是 告诉 任何人 ,

他没有告诉任何人。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wɪʃt] ['fri:kwəntli] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [gɑ:t] [tu:; tə] - .
but **he** **wished** **frequently** **it** **would** **go** **away** **before** **he** **got** **to** **Kingshaven** **.**
但 他 希望 频繁地 它 会 去 离开 前 他 得到 到 - .

但他常常希望，在他到达金斯黑文之前，这种情况能够消失。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['roʊvər] , [ɔ:l] ['naɪsli] [pækt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] ,
There **stood** **the** **Rover** **,** **all** **nicely** **packed** **and** **ready** **for** **the** **railway** **journey** **,**
那里 站立 这 路虎 , 全部 很好 包装 和 准备好 为了 这 铁路 旅行 ,

罗孚车就停在那里，行李打包得整整齐齐，准备开始铁路之旅。

[ænd; ənd] ['hɛri:z] [hɑ:rt] [bi:t] [haɪ] [wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [su:n] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['raɪdɪŋ]
and **Harry's** **heart** **beat** **high** **when** **he** **thought** **how** **soon** **he** **should** **see** **it** **riding**
和 哈利的 心 打 高的 什么时候 他 想法 如何 很快 他 应该 看 它 骑术
['praʊdli] [ɑ:n] [ðə; ði] [weɪvz] — [ðə; ði] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [bɪ'hoʊldər] .
proudly **on** **the** **waves** **—** **the** **admired** **of** **all** **beholders** **.**
自豪地 在 这 波浪 — 这 钦佩 的 全部 旁观者 .

哈利一想到自己很快就能看到它骄傲地乘风破浪，成为万众瞩目的焦点，他的心就怦怦直跳。

['hæri] ['weikənd] ['ɜ:rli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər]
Harry **wakened** **early** **on** **the** **Saturday** **morning** **that** **had** **been** **fixed** **for** **their**
哈里 醒来 早期的 在 这 周六 早晨 那 有 到过 固定的 为了 他们的
['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [braɪt] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;
journey **with** **this** **bright** **vision** **before** **his** **eyes** **;**
旅行 和 这 明亮的 想象 前 他的 眼睛 ;

哈利在预定的出发日期——星期六清晨——早早醒来，眼前浮现出一幅明亮的景象；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ʃuːt] [ʌv; əv][peɪn] , [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [niː] ,

but	a	sudden	shoot	of	pain	,	as	he	moved	his	knee	,
但	一个	突然	射击	的	疼痛	,	作为	他	已搬	他的	膝盖	,

但当他移动膝盖时，突然传来一阵剧痛。

[meɪd] [hɪm; ɪm][fɔːl] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [skriːm] [fɔːr; fər][help] .

made	him	fall	back	on	his	pillow	and	almost	scream	for	help	.
制成	他	落下	后退	在	他的	枕头	和	几乎	尖叫	为了	帮助	.

这让他向后倒在枕头上，几乎要尖叫着求救。

[hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ə'gen] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [spɑːt]

He	controlled	himself	,	however	,	and	began	to	examine	again	the	wounded	spot
他	受控	他自己	,	然而	,	和	开始	到	检查	再次	这	受伤	点

.

:

.

但他克制住了自己，开始再次检查伤口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swelɪŋ] ;

There	was	a	swelling	;
那里	曾是	一个	肿胀	;

有肿胀；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] [maːrks][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [læst] [naɪt] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [gɔːn] .

but	the	blue	and	black	marks	he	had	seen	last	night	were	nearly	gone	.
但	这	蓝色的	和	黑色的	标记	他	有	已见	最后的	夜晚	是	几乎	已消失	.

但他昨晚看到的青黑色痕迹几乎已经消失了。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]['ræðər] [tuː] [waɪt] [ə; eɪ] [lʊk] ; [bʌt; bət] ['hæri] [tʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]

The	thing	had	rather	too	white	a	look	;	but	Harry	took	this	for	a	good
这	事物	有	相当	也	白色的	一个	看	;	但	哈里	采取	这	为了	一个	好的

[saɪn] ,

sign	,
符号	,

那东西看起来太白了；但哈利却把这当成了好兆头。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

and	hoped	it	would	be	all	right	before	long	.
和	希望	它	会	是	全部	正确的	前	长的	.

并希望不久之后一切都会好起来。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [drest] , ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

He	got	up	and	dressed	,	slowly	and	with	difficulty	,
他	得到	向上	和	穿着	,	缓慢地	和	和	困难	,

他起身穿好衣服，动作缓慢而吃力。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'siːld] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]

and	still	concealed	even	from	his	mother's	sharp	eyes	that	anything	was
和	仍然	暗	甚至	从	他的	母亲的	锋利的	眼睛	那	任何事物	曾是

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

甚至连他母亲敏锐的目光都未能察觉到任何异样。

['wɔːltər] [keɪm] [raʊnd] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][ɔːf] .

Walter	came	round	early	,	and	in	time	the	whole	party	were	off	.
沃尔特	来了	圆形的	早期的	,	和	在	时间	这	所有的	派对	是	离开	.

沃尔特很早就回来了，不久之后，所有人都离开了。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [siː] - [saɪd] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv]

After	a	long	but	pleasant	journey	they	reached	the	busy	little	sea	-	side	resort	of
后	一个	长的	但	令人愉快的	旅行	他们	达到	这	忙碌的	小的	海	-	边	采取	的

- — [ə; eɪ] [brɪsk] ,

Kingshaven	—	a	brisk	,
-	—	一个	轻快	,

经过漫长而愉快的旅程，他们到达了热闹的海滨度假胜地金斯海文——一个充满活力的小镇。

['raɪzɪŋ] [taʊn] , ['greɪtli] ['pætrənaizd] [baɪ] ['fæməliz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] [seɪf] ['boʊtɪŋ]

rising	town	,	greatly	patronized	by	families	in	search	of	bathing	and	safe	boating
上升	镇	,	非常	受惠	经过	家庭	在	搜索	的	洗澡	和	安全的	划船

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'riːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	other	marine	enjoyments	.
和	其他	海洋	享受	.

这座新兴城镇深受前来游泳、安全划船和其他水上娱乐活动的家庭的喜爱。

['braiəri] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [haɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

Briery	Cottage	,	which	Mrs	.	Leslie	had	hired	for	the	month	,
荆棘丛	小屋	,	哪个	太太	.	莱斯利	有	雇用	为了	这	月	,

莱斯利太太租下了一个月的布赖里小屋

[wʌz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['evri] [wei] [bʌt; bət] [wʌn] .

was	very	satisfactory	in	every	way	but	one	.
曾是	非常	令人满意的	在	每一个	方式	但	一	.

除了一个方面之外，其他方面都非常令人满意。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [soʊ] [fɑːr] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	stood	so	far	up	in	the	town	and	in	such	a	position	that	no	view	of	the
它	站立	所以	远的	向上	在	这	镇	和	在	这样的	一个	位置	那	不	看法	的	这

[siː] [wət'evər] ,

sea	whatever	,
海	任何	,

它矗立在镇子里的高处，位置也十分偏僻，根本看不到海景。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['taɪniːəst] [bɪt] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['wɪndoʊz] .

not	even	the	tiniest	bit	,	was	to	be	obtained	from	its	windows	.
不是	甚至	这	最小的	少量	,	曾是	到	是	获得	从	它是	视窗	.

从它的窗户里，连一丁点儿也看不到。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] ['sɜːrt(ə)nli] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː]

That	was	a	drawback	certainly	;	and	as	they	had	only	chosen	it
那	曾是	一个	退税	当然	;	和	作为	他们	有	仅有的	选定	它

那当然是个缺点；而且他们只是选择了它。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['teɪkən] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

from	an	advertisement	,	they	had	not	taken	this	point	into	consideration	.
从	一个	广告	,	他们	有	不是	已采取	这	观点	进入	考虑	.

他们从广告中并没有考虑到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] .

It	could	not	be	helped	now	.
它	可以	不是	是	帮助	现在	.

现在也没办法了。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] , ['æftər] [ɔːl] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lezli] .

“	Well	,	it	does	not	much	matter	,	after	all	,	”	said	Mrs	.	Leslie	.
“	出色地	,	它	做	不是	很多	事情	,	后	全部	,	”	说	太太	.	莱斯利	.

“嗯，其实也没什么大不了的，”莱斯利太太说。

“ [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	You	children	will	be	all	day	long	on	the	beach	;	and	as	for	me	,
”	你	孩子们	将要	是	全部	天	长的	在	这	海滩	；	和	作为	为了	我	，

“你们孩子们将在海滩上玩一整天；至于我，

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [maɪ] ['nɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] ,

if	I	take	my	knitting	down	to	the	rocks	all	the	afternoons	,
如果	我	拿	我的	针织	向下	到	这	岩石	全部	这	下午	，

如果我每天下午都带着我的毛线针到岩石边去织毛衣，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

I	shall	see	as	much	of	the	sea	as	I	want	to	.
我	将	看	作为	很多	的	这	海	作为	我	想	到	.

我想看多少大海就看多少大海。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] .

You	know	I	am	not	so	much	in	love	with	it	as	you	all	are	.
你	知道	我	是	不是	所以	很多	在	爱	和	它	作为	你	全部	是	.

你们知道，我并没有像你们那样热爱它。

” ['braiəri] ['kɑːtɪdʒ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kə'mænd] [ə; eɪ] [siː] - [vjuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ,

”	Briery	Cottage	,	though	it	did	not	command	a	sea	-	view	,	was	a	very	nice	,
”	荆棘丛	小屋	,	尽管	它	做过	不是	命令	一个	海	-	看法	,	曾是	一个	非常	好的	,

“布里里小屋虽然没有海景，但非常漂亮，

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]

comfortable	little	cottage	,	with	a	pleasant	garden	in	front	and	a	long
舒服的	小的	小屋	,	和	一个	令人愉快的	花园	在	正面	和	一个	长的

[strɪp][ʌv; əv] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [bɪ'haɪnd] .

strip	of	bowling	-	green	behind	.
条	的	保龄球	-	绿色的	在后面	.

舒适的小木屋，前面有一个宜人的花园，后面是一条长长的草地滚球场。

[ɪn] [frʌnt] [pæst] [ðə; ði][waɪd] ['pʌblɪk][roʊd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['viːək(ə)lz]

In	front	passed	the	wide	public	road	,	with	many	carriages	and	other	vehicles
在	正面	通过了	这	宽的	民众	路	,	和	许多	马车	和	其他	车辆

['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ;

constantly	coming	and	going	;
不断地	未来	和	去	；

前面是宽阔的公共道路，许多马车和其他车辆来来往往；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

so	it	could	not	be	called	a	dull	place	at	all	events	.
所以	它	可以	不是	是	称为	一个	乏味的	地方	在	全部	活动	.

所以无论如何都不能称它为一个沉闷的地方。

“ [oʊ] ['mæmə] , [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] - [ɪz] ! ” [sed] ['hæri] , [kwaɪt] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

“	O	mamma	,	what	a	nice	place	Kingshaven	is	!	”	said	Harry	,	quite	enthusiastically	.
“	哦	妈妈	,	什么	一个	好的	地方	-	是	！	”	说	哈里	,	相当	踊跃	.

“哦，妈妈，金斯海文真是个好地方！”哈利兴奋地说。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['wɪri] [hɪr] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]

“	I'm	sure	I	should	never	weary	here	even	if	we	were	to	stay	for	a	whole
“	我是	当然	我	应该	绝不	厌倦	这里	甚至	如果	我们	是	到	停留	为了	一个	所有的

[jɪr] ！ ”

year	!	”
年	！	”

“我相信即使在这里待上一整年，我也永远不会感到厌倦！”

“ [nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði] [siː] , ['hæri] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['læfɪŋ] .

“	**Not**	**even**	**if**	**you**	**didn't**	**see**	**the**	**sea**	**,**	**Harry**	**?**	**”**	**asked**	**his**	**father**	**,**	**laughing**	**.**
“	不是	甚至	如果	你	没有	看	这	海	,	哈里	?	”	问	他的	父亲	,	笑	.

“就算你没看到大海，哈利，你也不会这样吗？”他父亲笑着问道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['pɑːpə] ! ” ['ænsər] ['hæri] .

“	**Oh**	**,**	**but**	**that**	**would**	**be**	**impossible**	**,**	**you**	**know**	**,**	**papa**	**!**	**”**	**answered**	**Harry**	**.**
“	哦	,	但	那	会	是	不可能的	,	你	知道	,	爸爸	!	”	回答	哈里	.

“哦，可是那是不可能的，爸爸！”哈利回答道。

['hæri] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] [æt; ət] - [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

Harry	**was**	**to**	**have**	**a**	**longer**	**time**	**at**	**Kingshaven**	**than**	**he**	**imagined**	**,**
哈里	曾是	到	有	一个	更长	时间	在	-	比	他	想象	,

哈利在金斯黑文待的时间比他想象的要长得多。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]

and	**perhaps**	**if**	**he**	**could**	**have**	**foreseen**	**everything**	**he**	**would**	**not**	**have**
和	也许	如果	他	可以	有	预见	一切	他	会	不是	有

[tɔːkt] [soʊ] ['veri] ['kɑːnfɪdəntli] [ʌv; əv] “ ['nevər] ['wiərɪŋ] .

talked	**so**	**very**	**confidently**	**of**	**“**	**never**	**wearying**	**.**
谈话	所以	非常	自信地	的	“	绝不	令人疲惫	.

如果他能预见到一切，他或许就不会如此自信地谈论“永不疲倦”了。

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [gʊd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ðæt] [dʒʌst] [wʌn] [step] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ɪz]

”	**But**	**it**	**is**	**very**	**good**	**for**	**all**	**of**	**us**	**that**	**just**	**one**	**step**	**of**	**our**	**way**	**is**
”	但	它	是	非常	好的	为了	全部	的	我们	那	只是	一	步	的	我们的	方式	是

['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

open	**before**	**us**	**.**
打开	前	我们	.

“但对我们所有人来说，最棒的是，我们面前已经敞开了前进的第一步。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstfl] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ['betər]

It	**helps**	**to**	**make**	**us**	**humble**	**and**	**trustful**	**,**	**looking**	**for**	**guidance**	**better**
它	帮助	到	制作	我们	谦逊的	和	值得信赖的	,	寻找	为了	指导	更好的

[ænd; ənd] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

and	**higher**	**than**	**our**	**own**	**,**
和	更高	比	我们的	自己的	,

它有助于培养我们的谦逊和信任，让我们寻求比自身更高尚、更卓越的指引。

[ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['niːdləsli] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [dɪ'prest] .

and	**may**	**often**	**preserve**	**us**	**from**	**being**	**needlessly**	**downcast**	**and**	**depressed**	**.**
和	可能	经常	保存	我们	从	存在	不必要的	沮丧	和	郁闷	.

而且往往能使我们免于不必要的沮丧和消沉。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['lezli] [wɜːr; wər] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [soʊ] [wel]

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Leslie**	**were**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**all**	**their**	**children**	**so**	**well**
先生	.	和	太太	.	莱斯利	是	非常	高兴的	到	看	全部	他们的	孩子们	所以	出色地

[ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] [triːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd]

and	**bright**	**and**	**so**	**pleased**	**with**	**the**	**holiday**	**treat**	**they**	**had**	**provided**
和	明亮的	和	所以	高兴	和	这	假期	对待	他们	有	假如

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	**them**	**.**
为了	他们	.

莱斯利夫妇很高兴看到他们的孩子都健康聪明，并且对他们为他们准备的节日礼物非常满意。

[piː] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

“ [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][hoʊm] ,

“	**I**	**must**	**come**	**down**	**on**	**Monday**	**morning**	**to**	**the**	**shore**	**before**	**going**	**home**	**,**
”	我	必须	来	向下	在	周一	早晨	到	这	支撑	前	去	家	,

“我必须在星期一早上到海边一趟，然后再回家。”

” ['mɪstər] . ['lezli] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər][boʊt] ,

”	**Mr**	**.**	**Leslie**	**said**	**to**	**the**	**boys**	**as**	**he**	**saw**	**them**	**carrying**	**their**	**boat**	**,**
”	先生	.	莱斯利	说	到	这	男孩们	作为	他	锯	他们	携带	他们的	船	,

莱斯利先生看到孩子们抬着船，便对他们说：“

“ [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['roʊvɚz] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] .

“	**and**	**see**	**the**	**good**	**ship**	**Rover's**	**first**	**voyage**	**.**
”	和	看	这	好的	船	漫游车的	第一的	航程	.

“并见证罗孚号这艘好船的首次航行。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪt] ! ”

It	**will**	**be**	**quite**	**a**	**sight**	**!**	**”**
它	将要	是	相当	一个	视线	!	”

那将是一幅多么壮观的景象啊！

“ [oʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] !

“	**Oh**	**,**	**we**	**are**	**all**	**coming**	**!**
“	哦	,	我们	是	全部	未来	!

“哦，我们都会来！”

” ['ædɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] .

”	**added**	**his**	**wife**	**.**
”	额外	他的	妻子	.

“他的妻子补充道。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði]['spektək(ə)l] ;

“	**I**	**assure**	**you**	**none**	**of**	**us**	**would**	**like**	**to**	**miss**	**the**	**spectacle**	**;**
”	我	保证	你	没有任何	的	我们	会	喜欢	到	错过	这	奇观	;

“我向你们保证，我们谁都不想错过这场盛事；

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] , [aɪm] [ʃʊr] ['evriθɪŋ] [wɪl] [goʊ]

and	**if**	**none**	**of**	**the**	**little**	**ones**	**fall**	**over**	**the**	**rocks**	**,**	**I'm**	**sure**	**everything**	**will**	**go**
和	如果没有任何		的	这	小的	一个	落下	超过	这	岩石	,	我是	当然	一切	将要	去

[wel] !

well !

出色地！

只要小家伙们不掉到石头上，我相信一切都会顺利的！

” [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [gɑːt] ['θɜːrəli] ['setld] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt]

”	**By**	**the**	**time**	**they**	**got**	**thoroughly**	**settled**	**in**	**their**	**new**	**home**	**it**	**was**	**getting**	**quite**	
”	经过	这	时间	他们	得到	彻底	定居	在	他们的	新的	家	它	曾是	获得	相当	

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

late	**in**	**the**	**day**	**,**
晚的	在	这	天	,

“等他们完全安顿好新家的时候，天色已经很晚了。”

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɔːntər] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'reɪd]

so	**there**	**was**	**only**	**time**	**for**	**a**	**saunter**	**all**	**along**	**the**	**beach**	**and**	**the**	**parade**	
所以	那里	曾是	仅有的	时间	为了	一个	溜达	全部	沿着	这	海滩	和	这	游行	

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ʌv; əv] - .

and	**the**	**principal**	**streets**	**of**	**Kingshaven**	**.**
和	这	主要的	街道	的	-	.

因此，我们只有时间沿着海滩、游行路线和金斯海文的主要街道漫步一番。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['hæri] ['mænɪdʒd][tuː; tə][wɔːk] [naʊ] ;

It	**was**	**with**	**some**	**difficulty**	**that**	**Harry**	**managed**	**to**	**walk**	**now**	**;**
它	曾是	和	一些	困难	那	哈里	管理	到	走	现在	;

哈利现在走路有些吃力；

[bʌt; bət][soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz][grænd] [triːt] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [ðæt] [hiː; hi]

but	so	anxious	was	he	to	secure	his	grand	treat	on	Monday	that	he
但	所以	焦虑的	曾是	他	到	安全的	他的	盛大	对待	在	周一	那	他

[stɪl] [kept] [hɪz; ɪz][peɪn][tuː; tə][hɪm'self] .

still	kept	his	pain	to	himself	.
仍然	保留	他的	疼痛	到	他自己	.

但他一心想在星期一得到那份丰盛的款待，所以一直把自己的痛苦藏在心里。

['wɔːltər][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] [dɪ'laɪtf(ə)l]

Walter	and	he	had	selected	one	delightful
沃尔特	和	他	有	已选	一	愉快

沃尔特和他挑选了一个令人愉快的

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[rɑːk] , ['stretʃɪŋ] [fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

rock	,	stretching	far	out	into	the	sea	,
岩石	,	伸展	远的	出去	进入	这	海	,

延伸到海中的岩石

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [lɔːntʃ] [ænd; ənd]['traɪəl][trɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊvər] .

from	which	to	make	the	first	launch	and	trial	trip	of	the	Rover	.
从	哪个	到	制作	这	第一的	发射	和	审判	旅行	的	这	路虎	.

从这里进行火星探测车的首次发射和试飞。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɑːts][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɑːn]['sɪmələr]['rɑːks] , ['seɪlɪŋ]

There	were	lots	of	little	boys	already	there	,	and	on	similar	rocks	,	sailing
那里	是	很多	的	小的	男孩们	已经	那里	,	和	在	相似的	岩石	,	帆船

[ðer; ðər]['taɪni]['boʊts] ,

their	tiny	boats	,
他们的	微小的	船	,

那里已经有很多小男孩了，他们在类似的岩石上划着小船。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [laɪk][ðə; ði]['roʊvər] .

but	none	of	them	had	anything	the	least	like	the	Rover	.
但	没有任何	的	他们	有	任何事物	这	至少	喜欢	这	路虎	.

但他们当中没有一个人拥有任何类似路虎的东西。

“ [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['paɪrət] [ʃɪp] , [wɑːt] , ” [kraɪd] ['hæri] [ɪk'saɪtɪdli] ,

“	We'll	call	it	a	pirate	ship	,	Wat	,	”	cried	Harry	excitedly	,
“	出色地	称呼	它	一个	海盗	船	,	沃特	,	”	哭	哈里	兴奋地	,

“我们就叫它海盗船吧，沃特！”哈利兴奋地喊道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][grænd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊts][ɔːl] [ə'baʊt] .

“	and	it	will	be	grand	to	see	it	chasing	the	little	boats	all	about	.
“	和	它	将要	是	盛大	到	看	它	追逐	这	小的	船	全部	关于	.

“看着它追逐着周围的小船，那场面一定很壮观。”

[wʌt] [ə; eɪ]['splendɪd] [θɪŋ] [ðə; ði] [siː] [ɪz] !

What	a	splendid	thing	the	sea	is	!
什么	一个	灿烂	事物	这	海	是	!

大海真是太奇妙了！

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	we	could	stay	always	beside	it	.
我	希望	我们	可以	停留	总是	旁	它	.

我希望我们能一直待在它旁边。

" ['wɔ:ltər] [ə'gri:d] [tu:; tə][ɔ:l] ['hæri] [sed] .
" Walter agreed to all Harry said .
" 沃尔特 同意 到 全部 哈里 说 .

沃尔特同意了哈里所说的一切。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
" Yes , " he said , " that will be the very thing .
" 是的 , " 他 说 , " 那 将要 是 这 非常 事物 .

"是的,"他说,"那正是我们所希望的。"

[ðə; ði]['roʊvər][ɪz][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['paɪrət] [ʃɪp] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
The Rover is the very name for a pirate ship , you know .
这 路虎 是 这 非常 姓名 为了 一个 海盗 船 , 你 知道 .

你知道吗,"Rover"这个名字本身就是一艘海盗船的名字。

[lets] [bi:; bi][ʌp][ɪn] [gʊd] [taɪm][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , ['hæri] ,
Let's be up in good time on Monday morning , Harry ,
我们来吧 是 向上 在 好的 时间 在 周一 早晨 , 哈里 ,

哈里,星期一早上咱们得早点起床。

[ænd; ənd][bi:; bi] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst] ['ventʃər] [baɪ] [ɑ:r'selvz] ,
and be down here for a first venture by ourselves ,
和 是 向下 这里 为了 一个 第一的 风险投资 经过 我们自己 ,

我们将在这里进行我们自己的第一次冒险,

[ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [wɜ:rk] [raɪt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l]
in case it doesn't work right just at the very first , you know , and people
在 案件 它 不 工作 正确的 只是 在 这 非常 第一的 , 你 知道 , 和 人们
[maɪt] [læf] .
might laugh .
可能 笑 .

万一第一次就出了问题,你知道,人们可能会嘲笑它。

" [pi:] . -
" p . 25
" p . -

第25页

[soʊ][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [tʃæt] [ænd; ənd] [plænd] [waɪl] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] [ænd; ənd]
So the two boys chatted and planned while Mr . and Mrs . Leslie and
所以 这 二 男孩们 聊天 和 计划 尽管 先生 . 和 太太 . 莱斯利 和
[ðə; ði] [rest] ['sælaɪd][ɑ:n][ɪn] [frʌnt] .
the rest sallied on in front .
这 休息 突袭 在 在 正面 .

于是,两个男孩一边聊天一边商量计划,而莱斯利先生、太太和其他人则继续向前走去。

[bʌt; bət] ['hæri] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [geɪv] [ðə; ði]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi]
But Harry was not sorry when his mother gave the order for everybody
但 哈里 曾是 不是 对不起 什么时候 他的 母亲 给予 这 命令 为了 大家
[tu:; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][get][tu:; tə][bed] ,
to go home and get to bed ,
到 去 家 和 得到 到 床 ,

但当母亲命令所有人回家睡觉时,哈利并不感到遗憾。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wɑ:ʃ] — [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['sætərdeɪ] [naɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
so as to have a good wash — it being Saturday night — and a good
所以 作为 到 有 一个 好的 洗 — 它 存在 周六 夜晚 — 和 一个 好的
[saʊnd] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] ['sʌndeɪ] ;
sound sleep before Sunday ;
声音 睡觉 前 星期日 ;

这样就可以好好洗个澡——毕竟是星期六晚上——然后在星期天之前好好睡一觉;

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['lezli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] ,

for	Mrs	.	Leslie	was	a	good	mother	,
为了	太太	.	莱斯利	曾是	一个	好的	母亲	,

因为莱斯利太太是一位好母亲。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [deɪ] ['raɪtlɪ] ,

and	loved	to	teach	her	children	to	observe	the	Lord's	day	rightly	,
和	喜爱	到	教	她	孩子们	到	观察	这	主场	天	没错	,

她喜欢教导孩子们正确地守主日，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wei] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts]['seɪkrɪd][rest] .

and	to	enjoy	it	in	a	way	worthy	of	its	sacred	rest	.
和	到	享受	它	在	一个	方式	值得	的	它是	神圣	休息	.

并以配得上它神圣安息的方式去欣赏它。

[ðə; ðɪ] ['lezli] [ɔːl] [laɪkt] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['perənts][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

The	Leslies	all	liked	going	with	their	parents	to	church	.
这	莱斯利	全部	喜欢	去	和	他们的	父母	到	教会	.

莱斯利家的孩子们都喜欢和父母一起去教堂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [θɔːt] [ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] .

It	was	never	thought	a	weariness	or	a	punishment	even	by	the	youngest	.
它	曾是	绝不	想法	一个	疲劳	或者	一个	惩罚	甚至	经过	这	最小的	.

即使是最小的孩子，也从未将其视为一种疲惫或惩罚。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌndər'stænd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðer; ðər] ,

They	could	not	,	of	course	,	understand	all	that	was	said	and	done	there	,
他们	可以	不是	,	的	课程	,	理解	全部	那	曾是	说	和	完毕	那里	,

他们当然不可能理解那里发生的一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['revərəntli] [waɪl] [ðer; ðər]['eldəz] ['lisnd] ,

but	they	learned	to	sit	quietly	and	reverently	while	their	elders	listened	,
但	他们	学习	到	坐	悄悄	和	虔诚地	尽管	他们的	长者	听着	,

但他们学会了安静恭敬地坐着，听长辈们讲话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər]['æftər][laɪf] ;

which	was	in	itself	a	valuable	training	for	after	life	;
哪个	曾是	在	本身	一个	有价值的	训练	为了	后	生活	;

这本身就是对来世的一次宝贵训练；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt]

and	there	were	many	portions	of	the	service	which	they	could	appreciate
和	那里	是	许多	部分	的	这	服务	哪个	他们	可以	欣赏

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

for	themselves	.
为了	他们自己	.

他们能够亲身感受到这项服务的许多方面。

['mɪstər] . ['lezli]

Mr	.	Leslie
先生	.	莱斯利

莱斯利先生

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] ['oʊvər][ðə; ði][tekst][ænd; ənd][ðə; ði] [sɑ:mz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ðeɪ]

always	liked	them	to	say	over	the	text	and	the	psalms	and	hymns	they
总是	喜欢	他们	到	说	超过	这	文本	和	这	诗篇	和	赞美诗	他们

[hæd; həd] [hɜ:rd] ,

had	heard	,
有	听到	,

他们总是喜欢在诵读经文、诗篇和赞美诗时说：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [æz; əz][kwaɪt][ə; eɪ]['plez(ə)nt]

and	this	was	looked	forward	to	by	the	youngsters	as	quite	a	pleasant
和	这	曾是	看起来	向前	到	经过	这	年轻人	作为	相当	一个	令人愉快的

['eksərsaɪz] .

exercise	.
锻炼	.

孩子们都很期待这次活动，认为这是一项非常愉快的锻炼。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri] .

But	we	must	go	on	with	the	story	.
但	我们	必须	去	在	和	这	故事	.

但我们必须继续讲故事。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['hæri] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['bʌsld] [ə'baʊt] ,

“	What	are	you	thinking	about	,	Harry	?	”	said	his	mother	as	she	bustled	about	,
“	什么	是	你	思维	关于	,	哈里	?	”	说	他的	母亲	作为	她	熙熙攘攘	关于	,

“哈利，你在想什么呢？”他妈妈一边忙来忙去一边问道。

['getɪŋ] ['bɑ:bi] [ænd; ənd][fræŋk] , ['lu:si] [ænd; ənd]['dʒeɪni] ,

getting	Bobby	and	Frank	,	Lucy	and	Janey	,
获得	鲍比	和	坦率	,	露西	和	珍妮	,

把鲍比和弗兰克，露西和珍妮也接过来

[wɑ:ʃt] [ænd; ənd][draɪd][ænd; ənd][pʊt][tu:; tə][bed][ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['nɜ:rsəri] [æt; ət]['braiəri] ['kɑ:tɪdʒ] ,

washed	and	dried	and	put	to	bed	in	the	tiny	nursery	at	Briery	Cottage	,
洗过	和	干燥	和	放	到	床	在	这	微小的	苗圃	在	荆棘丛	小屋	,

洗净晾干后，被放进布赖里小屋的小育婴室里睡觉。

[wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd][left][æt; ət] -

which	indeed	was	very	different	from	the	one	they	had	left	at	Rosehampton
哪个	的确	曾是	非常	不同的	从	这	一	他们	有	左边	在	-

,

,

,

这确实与他们留在罗斯汉普顿的那栋房子截然不同。

[ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['hæpi] [teɪst] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

though	,	with	the	usual	happy	taste	of	children	,
尽管	,	和	这	通常	快乐的	品尝	的	孩子们	,

不过，带着孩子们通常的快乐口味，

['lu:si] [ænd; ənd]['dʒeɪni] [θɔ:t] [ðer; ðər] ['nærəʊ] [krɪb] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən][ðə; ði][hoʊm]

Lucy	and	Janey	thought	their	narrow	cribs	ever	so	much	nicer	than	the	home
露西	和	珍妮	想法	他们的	狭窄的	婴儿床	曾经	所以	很多	更漂亮	比	这	家

[wʌnz] ;

ones	;
一个	;

露西和珍妮觉得她们的窄小婴儿床比家里的婴儿床舒服多了；

[waɪl] ['bɑ:bi] [ænd; ənd] [fræŋk] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [tu:] ['skaɪˌlaɪts] [hɪr] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə]
while **Bobby** **and** **Frank** **considered** **the** **two** **skylights** **here** **infinitely** **preferable** **to**
尽管 鲍比 和 坦率 经过考虑的 这 二 天窗 这里 无限地 优选 到
[ðə; ði][lɑ:rdʒ][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .
the **large** **bow** **-** **window** **they** **were** **accustomed** **to** **.**
这 大的 弓 - 窗户 他们 是 习惯 到 .

而鲍比和弗兰克则认为这里的两个天窗比他们习惯的大凸窗要好得多。

['hæri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['mænər] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'loʊ]
Harry **was** **sitting** **in** **a** **contemplative** **manner** **upon** **a** **trunk** **on** **the** **landing** **below**
哈里 曾是 坐着 在 一个 沉思的 方式 之上 一个 树干 在 这 降落 以下
,
,
,

哈利若有所思地坐在楼下楼梯平台的一个箱子上。

['wɔ:ltər] ['hævɪŋ] [ˌpri'si:did] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] .
Walter **having** **preceded** **him** **upstairs** **.**
沃尔特 拥有 之前 他 楼上 .

沃尔特先他一步上了楼。

[pi:] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

" [rʌn] ['æftər]['wɔ:ltər][ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [tu:] [bɔɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [skrʌb] .
" **Run** **after** **Walter** **and** **see** **that** **you** **two** **boys** **have** **a** **good** **scrub** **.**
" 跑步 后 沃尔特 和 看 那 你 二 男孩们 有 一个 好的 擦洗 .

"追上沃尔特，让你们两个小子好好洗个澡。"

[ðə; ði] [bæθ] [ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][dəunt] [hæŋ] [ə'baʊt]['æftər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kætʃ]
The **bath** **is** **ready** **for** **you** **;** **and** **see** **you** **don't** **hang** **about** **after** **it** **to** **catch**
这 洗澡 是 准备好 为了 你 ; 和 看 你 不 悬挂 关于 后 它 到 抓住
[koʊld] ,
cold **,**
寒冷的 ,

浴缸里的水已经准备好了；洗完澡后别在浴缸里待太久，以免着凉。

[bʌt; bət][get]['ɪntu:]['blæŋkɪt] [beɪ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
but **get** **into** **Blanket** **Bay** **as** **fast** **as** **you** **can** **.**
但 得到 进入 毯子 湾 作为 快速地 作为 你 能 .

但你要尽快进入布兰克特湾。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [fi:l] [kwaɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self]['æftər][ɔ:l] [ðæt] ['trʌdʒɪŋ] [ə'baʊt]['oʊvər][sændz]
I'm **sure** **I** **feel** **quite** **ready** **for** **it** **myself** **after** **all** **that** **trudging** **about** **over** **sands**
我是 当然 我 感觉 相当 准备好 为了 它 我 后 全部 那 艰难跋涉 关于 超过 沙子
[ænd; ənd] ['rɑ:ks] .
and **rocks** **.**
和 岩石 .

经过在沙地和岩石上跋涉了那么久，我相信我自己也已经做好了充分的准备。

" [ðʌs] [əd'mɒnɪʃ] , ['hæri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] ['ætɪk] ,
" **Thus** **admonished** **,** **Harry** **made** **his** **way** **upstairs** **to** **the** **back** **attic** **,**
" 因此 告诫 , 哈里 制成 他的 方式 楼上 到 这 后退 阁楼 ,

哈利听了训诫后，便上楼去了后面的阁楼。

[wer] ['wɔ:ltər][ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊvər][wɜ:r; wər] [muəd] .
where **Walter** **and** **he** **and** **the** **Rover** **were** **moored** **.**
在哪里 沃尔特 和 他 和 这 路虎 是 系泊 .

沃尔特、他和罗孚号停泊在那里。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . “ [ˈblæŋkɪt] [beɪ] .
III . **“** **BLANKET** **BAY** .
三、 . “ 毯子 湾 .

三、“毯子湾”。

” [ˈɜːrli] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwɔːltər] [ˈhæmənd] [nɑːkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈlɛzliːz] [dɔːr] .
” **Early** **next** **morning** **Walter** **Hammond** **knocked** **at** **Mrs** . **Leslie's** **door** .
” 早期的 下一个 早晨 沃尔特 哈蒙德 敲门 在 太太 . 莱斯利的 门 .

第二天一大早，沃尔特·哈蒙德敲响了莱斯利太太的家门。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ˈhɛriːz] [niː] ?
“ **Could** **you** **come** **and** **look** **at** **Harry's** **knee** **?**
“ 可以 你 来 和 看 在 哈利的 膝盖 ?

你能过来看看哈利的膝盖吗?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
” **he** **asked** **in** **rather** **a** **frightened** **voice** .
” 他 问 在 相当 一个 害怕 嗓音 .

“他用略带恐惧的声音问道。”

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **We** **think** **there** **is** **something** **wrong** **with** **it** .
“ 我们 思考 那里 是 某物 错误的 和 它 .

“我们认为它有问题。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈlezli] [lɔːst][noʊ][taɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]
” **Mrs** . **Leslie** **lost** **no** **time** , **you** **may** **be**
” 太太 . 莱斯利 丢失的 不 时间 , 你 可能 是

莱斯利夫人毫不犹豫地说：“你可能是.....”

[piː] . -
p . **28**
p . -

第28页

[ʃʊr] .
sure .
当然 .

当然。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [pʊr] [ˈhæri] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [peɪn] ,
And **here** , **sure** **enough** , **she** **found** **poor** **Harry** **lying** **in** **excruciating** **pain** ,
和 这里 , 当然 足够的 , 她 成立 贫穷的 哈里 说谎 在 痛苦不堪 疼痛 ,

果然，她发现可怜的哈利正痛苦地躺在那里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [ˈswelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
and **with** **a** **great** **white** **swelling** **on** **his** **knee** ,
和 和 一个 伟大的 白色的 肿胀 在 他的 膝盖 ,

他的膝盖上肿起了一个很大的白色肿块，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪriənst] [aɪz] [sɔː] [æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [bruːz] [ɔːr][spreɪn] .
which **her** **experienced** **eyes** **saw** **at** **once** **was** **no** **ordinary** **bruise** **or** **sprain** .
哪个 她 经验丰富的 眼睛 锯 在 一次 曾是 不 普通的 挫伤 或者 扭伤 .

她经验丰富的眼睛一眼就看出，这不是普通的瘀伤或扭伤。

“ [maɪ] [bɔɪ] !
“ **My** **boy** **!**
“ 我的 男生 !

“我的孩子！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈsuːnər] ?
” **she** **cried** , **“** **why** **didn't** **you** **tell** **me** **sooner** **?**
” 她 哭 , “ 为什么 没有 你 告诉 我 很快 ?

她哭着说：“为什么不早点告诉我？”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] !
If I had only known !
如果 我 有 仅有的 已知 !

早知道就好了！

" ['hæri] [kʊd; kəd][nɑːt][help][hɪz; ɪz] [terz] ['floʊɪŋ] [fæst] [naʊ] .
" Harry could not help his tears flowing fast now .
" 哈里 可以 不是 帮助 他的 眼泪 流动 快速地 现在 .

"哈利再也控制不住自己的眼泪了。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,
It had been such a long strain upon him to keep up hour after hour ,
它 有 到过 这样的 一个 长的 拉紧 之上 他 到 保持 向上 小时 后 小时 ,

长时间坚持下去，对他来说是一种巨大的压力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [æt; ət][læst][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] ['fʊli] [kən'fest] .
that it was quite a relief at last to have the very worst fully confessed .
那 它 曾是 相当 一个 宽慰 在 最后的 到 有 这 非常 最差 完全 坦白 .

最终，最糟糕的事情被彻底坦白，这真让人松了一口气。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][ɔːf] , ['mæmə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] .
" I thought it would go off , mamma , " he said , " or I would have told .
" 我 想法 它 会 去 离开 , 妈妈 , " 他 说 , " 或者 我 会 有 讲述 .

"我以为它会爆炸，妈妈，"他说，"否则我就会告诉别人了。"

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ;
And I was so anxious to be well just now , for the sea ;
和 我 曾是 所以 焦虑的 到 是 出色地 只是 现在 , 为了 这 海 ;

我当时非常渴望康复，因为我想去海边；

[ænd; ənd][oʊ] , [aɪ][kɑːnt] [muːv] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][step] ! "
and oh , I can't move one single step ! "
和 哦 , 我 不能 移动 一 单身的 步 ! "

哦，我一步都走不动了！

" [dəunt][kraɪ] , [dɪr] .
" Don't cry , dear .
" 不 哭 , 亲爱的 .

"别哭，亲爱的。"

[wiːl] [send][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] .
We'll send for the doctor and see what he says .
出色地 发送 为了 这 医生 和 看 什么 他 说道 .

我们会请医生来，看看他怎么说。

[aɪ] ['deə'sei] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
I daresay he will make it better before long .
我 敢说 他 将要 制作 它 更好的 前 长的 .

我敢说他很快就能把情况改善好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [fret] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [wɜːrs] .
And you mustn't fret , you know , or you'll make yourself worse .
和 你 不得 烦恼 , 你 知道 , 或者 你会 制作 你自己 更糟 .

你知道，千万别担心，否则情况只会更糟。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['lezli]
" So saying , Mrs . Leslie
" 所以 说 , 太太 . 莱斯利

莱斯利夫人如是说。

[piː] . -
p . 29
p . -

[hæd; həd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['medɪk(ə)l][mæn][sent][fɔːr; fər] ,

had	the	nearest	medical	man	sent	for	,
有	这	最近的	医疗的	男人	发送	为了	,

他叫来了最近的医生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt][leɪd] ['niːtli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli][ɪn][bed] — [æz; əz][hɜːr; hər]

and	the	little	patient	laid	neatly	and	comfortably	in	bed	—	as	her
和	这	小的	病人	铺设	整齐地	和	舒适地	在	床	—	作为	她

['skɪlfl] [hændz][kʊd; kəd] [wel] [duː] .

skilful	hands	could	well	do	.
熟练	双手	可以	出色地	做	.

小病人整齐舒适地躺在床上——这完全符合她灵巧的双手所能做到的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bel] [keɪm] ,

Dr	.	Bell	came	,
博士	.	钟	来了	,

贝尔博士来了，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [pʊr] ['hɛriːz] [ə; eɪ]['veri] [greɪv] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz] “

and	pronounced	poor	Harry's	a	very	grave	case	of	what	is	popularly	known	as	“
和	发音	贫穷的	哈利的	一个	非常	严重	案件	的	什么	是	广为人知	已知	作为	“

[waɪt] ['swelɪŋ] ,

white	swelling	,
白色的	肿胀	,

并宣布可怜的哈利患有非常严重的“白肿胀”病例，

” [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][hɜːrt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

”	brought	on	by	the	hurt	he	had	received	,
”	带来	在	经过	这	伤害	他	有	已收到	,

“这是他所受伤害造成的”，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['veri] ['delɪkət] ['sɪstəm] .

but	chiefly	owing	to	the	little	boy's	very	delicate	system	.
但	主要	欠款	到	这	小的	男孩们	非常	精美的	系统	.

但主要原因是小男孩的身体非常脆弱。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][laɪ][kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [æt; ət] [liːst] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	He	must	lie	quite	still	for	some	weeks	at	least	,	”	said	the	doctor	.
“	他	必须	说谎	相当	仍然	为了	一些	周	在	至少	,	”	说	这	医生	.

“他至少要躺下静养几周，”医生说。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ɔːr] [muːv] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl][aɪ] [gɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] .

“	There	must	be	no	trying	to	get	up	or	move	about	until	I	give	permission	.
“	那里	必须	是	不	尝试	到	得到	向上	或者	移动	关于	直到	我	给	允许	.

“未经我允许，不许起身或走动。”

” [pʊr] ['hæri] !

”	Poor	Harry	!
”	贫穷的	哈里	!

可怜的哈利！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['bɪtər] ['traɪəl] ,

it	was	indeed	a	hard	and	bitter	trial	,
它	曾是	的确	一个	难的	和	苦的	审判	,

这确实是一场艰难而痛苦的考验。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [biː; bi] ['θæŋkfl] [wʌn] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	he	did	not	then	know	that	he	would	yet	be	thankful	one	day	for	a
和	他	做过	不是	然后	知道	那	他	会	然而	是	感恩	一	天	为了	一个

['les(ə)n] [tɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] ['veri] ['trʌb(ə)l] .

lesson	taught	him	by	this	very	trouble	.
课	教授	他	经过	这	非常	麻烦	.

当时的他并不知道，有一天他会感谢这场磨难教会他的这个道理。

[bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [wi:; wi] ['veri] ['seldəm] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['traɪəl] [ɪz] [lɔ:ŋ] [pæst]

But	,	indeed	,	we	very	seldom	know	such	things	till	the	time	of	trial	is	long	past
但	,	的确	,	我们	非常	很少	知道	这样的	事物	直到	这	时间	的	审判	是	长的	过去的

.

:

.

但事实上，我们往往要等到审判很久以后才会知道这些事情。

['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['soʊfə] - [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [gɪv] ['hæri]

Walter	was	removed	to	a	sofa	-	bed	in	the	parlour	,	so	as	to	give	Harry
沃尔特	曾是	已移除	到	一个	沙发	-	床	在	这	客厅	,	所以	作为	到	给	哈里

[mɔ:r] [ru:m] [ænd; ənd]

more	room	and
更多的	房间	和

沃尔特被安排睡在客厅的沙发床上，以便给哈里腾出更多空间。

[pi:] . -

p	.	30
p	.	-

第30页

[er] , [sɪns] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ætɪk] [mʌst; məst] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'boʊd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [ɪn] [ɔ:l]

air	,	since	the	little	attic	must	be	his	sole	abode	for	long	weeks	in	all
空气	,	自从	这	小的	阁楼	必须	是	他的	唯一	住所	为了	长的	周	在	全部

[ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] .

probability	.
可能性	.

空气，因为很可能在接下来的几周里，这间小阁楼就是他唯一的住所。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] .

And	so	it	proved	.
和	所以	它	已证实	.

事实证明确实如此。

['hæri] [leɪ] [ðer; ðər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , ['hɑ:rdli] ['derɪŋ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [sɪt] [hæf] [ʌp] [ɪn] [bed] [fɔ:r; fər] [mi:lz] ,

Harry	lay	there	day	after	day	,	hardly	daring	even	to	sit	half	up	in	bed	for	meals	,
哈里	躺	那里	天	后	天	,	几乎	大胆	甚至	到	坐	一半	向上	在	床	为了	餐	,

哈利日复一日地躺在那里，甚至连半坐起来吃饭都几乎不敢。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tu:; tə] [laɪ] ['moʊstli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	compelled	to	lie	mostly	on	his	back	.
和	被迫	到	说谎	大多	在	他的	后退	.

他被迫大部分时间都仰面躺着。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ʃɪp] ['roʊvər] , [hu:z] [ˌpaɪ'rætɪkl] ['wɑ:ndərɪŋz] [hæd; həd] ['ɔ:lsoʊ] [bɪn]

There	stood	the	unfortunate	ship	Rover	,	whose	piratical	wanderings	had	also	been
那里	站立	这	不幸	船	路虎	,	谁	海盗	漫游	有	还	到过

['kru:əli] ['frʌstreɪtɪd] .

cruelly	frustrated	.
残酷地	沮丧的	.

不幸的"漫游者"号海盗船停泊在那里，它的海盗之旅也遭到了残酷的挫败。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

It	stood	on	a	table	just	below	the	skylight	,
它	站立	在	一个	桌子	只是	以下	这	天窗	,

它摆放在天窗正下方的桌子上，

[soʊ] [ðæt] ['hæri] [kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zəli] [wer] [hi:; hi] [leɪ] ;

so	that	Harry	could	see	it	easily	where	he	lay	;
所以	那	哈里	可以	看	它	容易地	在哪里	他	躺	;

这样哈利躺在那里就能轻易地看到它；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saɪt] ['ræðər] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

but	now	the	sight	rather	added	to	his	vexation	than	otherwise	.
但	现在	这	视线	相当	额外	到	他的	烦恼	比	否则	.

但现在，这景象非但没有让他感到高兴，反而加剧了他的恼怒。

[wʊd] [hiː; hi]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] - [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

Would	he	ever	be	able	to	sail	it	before	they	left	Kingshaven	and	returned
会	他	曾经	是	有能力的	到	帆	它	前	他们	左边	-	和	返回

[tuː; tə] - ?

to	Rosehampton	?
到	-	?

在他们离开金斯黑文返回罗斯汉普顿之前，他是否有机会驾驶它航行?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [ʌn'laɪkli] .

It	seemed	very	unlikely	.
它	似乎	非常	不太可能	.

这似乎不太可能。

[ðer; ðər][kaɪnd] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmənd] [keɪm] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛriːz]

Their	kind	friend	Dr	.	Hammond	came	down	at	once	on	hearing	of	Harry's
他们的	种类	朋友	博士	.	哈蒙德	来了	向下	在	一次	在	听力	的	哈利的

['ɪlnəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] ,

illness	—	which	was	of	course	a	great	comfort	,
疾病	—	哪个	曾是	的	课程	一个	伟大的	舒适	,

他们善良的朋友哈蒙德医生一听到哈利的病情就立刻赶了过来——这当然让他们感到非常欣慰。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [kən'fɜːrmd]

as	he	knew	so	well	about	his	little	patient	;	but	he	only	confirmed
作为	他	知道	所以	出色地	关于	他的	小的	病人	;	但	他	仅有的	确认的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɛlz] ['vɜːrdɪkt] ,

Dr	.	Bell's	verdict	,
博士	.	贝尔的	判决	,

他非常了解他的小病人；但他只是证实了贝尔医生的诊断。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] ['hæri] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði]

and	declared	Harry	must	continue	in	the
和	声明	哈里	必须	继续	在	这

并宣布哈里必须继续留在军队。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

['kwaɪət]['kwɔːrtərz][ʌv; əv] “ ['blæŋkɪt] [beɪ] , ” [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

quiet	quarters	of	“	Blanket	Bay	,	”	as	his	mother	called	it	.
安静的	四分之一	的	“	毯子	湾	,	”	作为	他的	母亲	称为	它	.

他母亲称之为“毯子湾”的安静住所。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blæŋkɪt] [beɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

The	unfortunate	thing	of	this	Blanket	Bay	was	that	it	did	not	look	to	the
这	不幸	事物	的	这	毯子	湾	曾是	那	它	做过	不是	看	到	这

[siː] ,

sea	,
海	,

布兰克特湾的不幸之处在于它并不面向大海。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] .

nor	indeed	to	anything	but	the	sky	.
也不	的确	到	任何事物	但	这	天空	.

除了天空，它什么也看不到。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['wʌndərfəli] , [haʊ'evər] .

The	days	passed	wonderfully	,	however	.
这	天	通过了	太棒了	,	然而	.

然而，日子过得非常美好。

['hæri] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][naɪs] [bʊks] [wɜːr; wər][gɑːt][fɔːr; fər]

Harry	was	fond	of	reading	,	and	plenty	of	nice	books	were	got	for
哈里	曾是	喜爱	的	阅读	,	和	很多	的	好的	图书	是	得到	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

哈利喜欢读书，所以人们给他买了很多好书；

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [dɪgɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

the	younger	children	were	,	of	course	,	perfectly	happy	digging	houses	and
这	年轻	孩子们	是	,	的	课程	,	完美	快乐的	挖掘	房屋	和

['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][sænd] ;

castles	in	the	sand	;
城堡	在	这	沙	;

当然，年纪小一些的孩子们则非常开心，他们在沙子里挖房子、堆城堡；

[ænd; ənd]['wɔːltər][dɪd][ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm'self] [kəm'pænjənləs] ,

and	Walter	did	the	best	he	could	to	amuse	himself	companionless	,
和	沃尔特	做过	这	最好的	他	可以	到	娱乐	他自己	孤单	,

沃尔特独自一人时，尽其所能地自娱自乐。

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['eni] [bɔɪz] [huː] [siːmd] ['frendli] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

or	with	any	boys	who	seemed	friendly	and	ready	to	play	with	him	.
或者	和	任何	男孩们	WHO	似乎	友好的	和	准备好	到	玩	和	他	.

或者和任何看起来友好且愿意和他一起玩的男孩玩耍。

[hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][ə'mjuːz] ['hæri] , [tuː] ,

He	did	all	he	could	to	amuse	Harry	,	too	,
他	做过	全部	他	可以	到	娱乐	哈里	,	也	,

他也尽一切努力逗哈利开心。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

by	coming	home	with	stories	of	all	he	had	seen	,
经过	未来	家	和	故事	的	全部	他	有	已见	,

他带着所见所闻的故事回家，

[ænd; ənd] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər]['aʊərz][ɑːn][ðə; ði]['bedsaɪd] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [ə'laʊd] ;

and	would	sit	for	hours	on	the	bedside	chatting	to	him	,	if	allowed	;
和	会	坐	为了	小时	在	这	床头	聊天	到	他	,	如果	允许	;

如果允许的话，她会在床边坐上几个小时和他聊天；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lezli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz] [ðæt] [wei] ,

but	Mrs	.	Leslie	said	it	was	very	wrong	to	waste	his	holidays	that	way	,
但	太太	.	莱斯利	说	它	曾是	非常	错误的	到	浪费	他的	假期	那	方式	,

但莱斯利太太说，这样浪费他的假期是非常错误的。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pækt] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen] .

and	generally	packed	him	off	to	the	shore	again	.
和	一般来说	包装	他	离开	到	这	支撑	再次	.

然后又把他送回了岸边。

['hæri] ['lezli] [nuː] [ðæt] [tuː; tə]['wɔːltər][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪm'self][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

Harry	Leslie	knew	that	to	Walter	as	well	as	to	himself	it	was	a	great
哈里	莱斯利	知道	那	到	沃尔特	作为	出色地	作为	到	他自己	它	曾是	一个	伟大的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

disappointment
失望

哈里·莱斯利知道，这对沃尔特和他自己来说都是一个巨大的失望。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

[nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['roʊvər] ['floʊtɪd] .

not	to	see	the	Rover	floated	.
不是	到	看	这	路虎	漂浮	.

没能看到火星车漂浮起来。

[hiː; hi] [θɔːt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [ɪn]

He	thought	over	it	many	a	time	,	and	being	a	kind	-	hearted	boy	in
他	想法	超过	它	许多	一个	时间	,	和	存在	一个	种类	-	心地	男生	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

他反复思考过这个问题，而且他本来就是一个心地善良的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][veks][hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['wɔːltər]['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

it	did	vex	him	not	a	little	that	Walter	also	should	be	disappointed	.
它	做过	烦恼	他	不是	一个	小的	那	沃尔特	还	应该	是	失望的	.

沃尔特也会感到失望，这让他颇为恼火。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪŋ] ['wɔːltər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['roʊvər] [daʊn] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]

But	the	idea	of	his	telling	Walter	to	take	the	Rover	down	himself	to	the
但	这	主意	的	他的	讲述	沃尔特	到	拿	这	路虎	向下	他自己	到	这

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

但他让沃尔特自己把路虎开到岩石边的想法，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][raɪd] ['praʊdli] [ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] — [oʊ] ,

and	have	the	delight	of	seeing	it	ride	proudly	on	the	waves	—	oh	,
和	有	这	喜	的	看到	它	骑	自豪地	在	这	波浪	—	哦	,

并有幸看到它骄傲地乘风破浪——哦，

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hæri] !

that	was	too	much	for	Harry	!
那	曾是	也	很多	为了	哈里	!

哈利受不了了！

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə]['evər][dɪd] ['riːəli] ['prez(ə)nt][ɪt'self] ['pleɪnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt]

If	the	idea	ever	did	really	present	itself	plainly	to	his	mind	as	a	thing	that
如果	这	主意	曾经	做过	真的	展示	本身	显然	到	他的	头脑	作为	一个	事物	那

[maɪt] [biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

might	be	done	—	and	I	am	not	at	all	sure	that	it	did	—	then	it	was
可能	是	完毕	—	和	我	是	不是	在	全部	当然	那	它	做过	—	然后	它	曾是

[pʊt][ə'saɪd][æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ][plæn][kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

put	aside	at	once	as	a	plan	quite	ridiculous	and	not	to	be	encouraged	.
放	旁边	在	一次	作为	一个	计划	相当	荒谬的	和	不是	到	是	鼓励	.

如果这个想法真的曾经清晰地出现在他的脑海中，并且被认为是一件可以实现的事情——我完全不确定他是否真的有过这种想法——那么他立刻就把它搁置一边，认为这是一个非常荒谬的计划，不应该鼓励。

['hæri] [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] ['saidni] ['pæsɪŋ] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Harry	had	read	of	Sir	Philip	Sidney	passing	the	cup	of	water	from	his
哈里	有	读	的	先生	菲利普	西德尼	通过	这	杯子	的	水	从	他的

[oʊn] [pɑːrtʃt] [lɪps][tuː; tə][ðə; ði]['daɪɪŋ] - ['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [stɪl] ['greɪtər] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

own	parched	lips	to	the	dying	-	soldier	who	had	still	greater	need	of	it
自己的	干渴	嘴唇	到	这	垂死	-	士兵	WHO	有	仍然	更大的	需要	的	它

[ðæn; ðən][hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

哈里曾读到过菲利普·西德尼爵士将自己干渴的嘴唇上的水杯递给一位垂死的士兵，因为这位士兵比他更需要水。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][grænd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ;

and	he	had	thought	it	a	grand	and	beautiful	action	;
和	他	有	想法	它	一个	盛大	和	美丽的	行动	;

他认为这是一个伟大而美好的举动;

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [laɪf]

but	then	it	had	never	occurred	to	him	that	in	his	own	little	common	life
但	然后	它	有	绝不	发生	到	他	那	在	他的	自己的	小的	常见的	生活

— [ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [laɪf][ʌv; əv][hoʊm] [ænd; ənd]

—	the	every	-	day	life	of	home	and
—	这	每一个	-	天	生活	的	家	和

但他从未想到，在他自己平凡的小生活中——家庭的日常生活中——会发生这样的事。

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[skuːl] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sɪk] - [ruːm] — [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['heroʊɪzəm] ,

school	,	or	it	might	be	sick	-	room	—	deeds	of	the	same	kind	of	heroism	,
学校	,	或者	它	可能	是	生病的	-	房间	—	契约	的	这	相同的	种类	的	英雄主义	,

学校，或者可能是病房——都是同样的英勇行为。

[ðoʊ] [nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] ,

though	not	by	any	means	so	likely	to	be	spoken	of	,
尽管	不是	经过	任何	方法	所以	可能	到	是	说	的	,

虽然不太可能被提及，

[wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ænd; ənd]['iːv(ə)n][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [wɪʃt]

were	possible	to	and	even	required	of	him	and	every	one	who	wished
是	可能的	到	和	甚至	必需的	的	他	和	每一个	一	WHO	希望

[tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][laɪf] .

to	lead	a	brave	and	noble	life	.
到	带领	一个	勇敢的	和	高贵	生活	.

对他以及所有希望过上勇敢高尚生活的人来说，这都是可能而且甚至是必须的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] — [hæf][ðə; ði][taɪm]

It	was	not	till	nearly	a	fortnight	had	come	and	gone	—	half	the	time
它	曾是	不是	直到	几乎	一个	两星期	有	来	和	已消失	—	一半	这	时间

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][spend][æt; ət] - — [ðæt] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [set]

they	were	to	spend	at	Kingshaven	—	that	some	words	of	his	father's	set
他们	是	到	花费	在	-	—	那	一些	字	的	他的	父亲的	放

['hæri] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒekt] ,

Harry	thinking	of	this	very	subject	,
哈里	思维	的	这	非常	主题	,

将近两周的时间过去了——这已经是他们在金斯黑文待的时间的一半了——哈利父亲的一些话才让他开始思考这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevər] [dʌn] [bɪˈfɔːr] .

and	the	thing	struck	him	as	it	had	never	done	before	.
和	这	事物	击	他	作为	它	有	绝不	完毕	前	.

这件事给他留下了前所未有的深刻印象。

['mɪstər] . ['lezli] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːlweɪz][dɪd]

Mr	.	Leslie	had	come	down	at	the	end	of	the	week	,	as	he	always	did
先生	.	莱斯利	有	来	向下	在	这	结尾	的	这	星期	,	作为	他	总是	做过

,

,

,

莱斯利先生像往常一样，在周末结束时下来了。

[tuː; tə][spend] ['sʌndeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ]

to	spend	Sunday	with	his	family	,	and	to	see	how	his	little	sick	boy
到	花费	星期日	和	他的	家庭	,	和	到	看	如何	他的	小的	生病的	男生

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

was	getting	on	.
曾是	获得	在	.

他想在星期天和家人一起度过，看看他生病的小儿子情况如何。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['roʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['sætərdeɪ] [naɪt] ,

He	stood	looking	at	the	Rover	for	a	little	that	Saturday	night	,
他	站立	寻找	在	这	路虎	为了	一个	小的	那	周六	夜晚	,

那天是星期六晚上，他站在那里盯着那辆路虎看了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , —

and	then	said	before	leaving	the	room	,	—
和	然后	说	前	离开	这	房间	,	—

然后在离开房间前说道：

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [juːv] ['nevər][gɑːt][jʊr; jər][grænd] [ʃɪp] [seɪld] [jet] .

“	By	-	the	-	by	,	you've	never	got	your	grand	ship	sailed	yet	.
“	经过	-	这	-	经过	,	你已经	绝不	得到	你的	盛大	船	航行	然而	.

顺便说一句，你的宏伟计划还没有真正开始。

[wʌt] [wɪl] ['ʌŋk(ə)l]

What	will	Uncle
什么	将要	叔叔

叔叔会做什么?

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[dʒæk] [seɪ] [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

Jack	say	when	he	hears	of	it	?
杰克	说	什么时候	他	听到	的	它	?

杰克听到这话会怎么说?

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [siː] .

But	let	me	see	.
但	让	我	看	.

让我看看。

['kudnt] ['wɑːti] [ðer; ðər][seɪl][ˌaɪ ˈtiː] ?

Couldn't	Watty	there	sail	it	?
不能	瓦蒂	那里	帆	它	?

沃蒂难道不能在那里航行吗?

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪti] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
It's a sort of pity he shouldn't have some pleasure out of it , isn't it ?
它是 一个 种类 的 遗憾 他 不应该 有 一些 乐趣 出去 的 它 , 不是 它 ?
〃
〃
〃

他没能从中获得一些乐趣，这多少有点可惜，不是吗?

“ [oʊ]['pɑːpə] ! ” [kraɪd] ['hæri] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .
“ O papa ! ” cried Harry as if in pain .
“ 哦 爸爸 ! ” 哭 哈里 作为 如果 在 疼痛 .

“哦，爸爸！”哈利痛苦地喊道。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
“ Why , what is it ? ” said his father ,
“ 为什么 , 什么 是 它 ? ” 说 他的 父亲 ,

“怎么了？到底是什么事？”他父亲问道。

[ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] .
alarmed at the crimson colour rising in his son's face .
惊慌 在 这 赤红 颜色 上升 在 他的 儿子的 脸 .

他惊恐地看着儿子脸上涌起的绯红。

“ [ɪz][ðə; ði] [niː] [soʊ]['peɪnf(ə)l] , [maɪ][mæn] ? ”
“ Is the knee so painful , my man ? ”
“ 是 这 膝盖 所以 痛苦 , 我的 男人 ? ”

“膝盖很疼吗，兄弟？”

“ [noʊ] , [noʊ] , ['pɑːpə] , ” [sed] ['hæri] , ['ræðər] [ə'bæʃt] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ]
“ No , no , papa , ” said Harry , rather abashed ; “ I was thinking of what you
“ 不 , 不 , 爸爸 , ” 说 哈里 , 相当 羞愧 ; “ 我 曾是 思维 的 什么 你
[sed] .
said .
说 .

“不，不，爸爸，”哈利有些不好意思地说，“我在想您说的话。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ʃɪp] — [maɪ] ['veri] [oʊn] .
You know it is my ship — my very own .
你 知道 它 是 我的 船 — 我的 非常 自己的 .

你知道这是我的船——完全属于我自己的船。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][let] ['wɔːltər][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [seɪl][ˌaɪ 'tiː] ,
How could I let Walter or any one else sail it ,
如何 可以 我 让 沃尔特 或者 任何 一 别的 帆 它 ,

我怎么能让沃尔特或者其他人去驾驶它呢?

[wen] [aɪ][kɑːnt]['iːv(ə)n] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ?
when I can't even look out and see it , you know ?
什么时候 我 不能 甚至 看 出去 和 看 它 , 你 知道 ?

你知道吗？我甚至都看不到外面的世界。

” ['mɪstər] . ['lezli] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] -
” Mr . Leslie was greatly surprised by this speech , but he was a good -
” 先生 . 莱斯利 曾是 非常 惊讶 经过 这 演讲 , 但 他 曾是 一个 好的 -
['neɪtʃərd] ,
natured ,
自然 ,

莱斯利先生对这番话感到非常惊讶，但他生性善良，

['iːzi] - ['goʊɪŋ][mæn] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] ,
easy - going man , as has been said ,
简单的 - 去 男人 , 作为 有 到过 说 ,

正如之前所说，他是个随和的人。

['nevər] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪnt] ['enibɑ:di] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'ti:] ,

never	liking	to	cross	or	disappoint	anybody	if	he	could	help	it	,
绝不	喜欢	到	叉	或者	辜负	任何人	如果	他	可以	帮助	它	,

他总是尽可能避免得罪或让任何人失望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['hæri] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [pər'hæps] [weid] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

and	the	sight	of	his	poor	little	Harry	lying	there	perhaps	weighed	against	his
和	这	视线	的	他的	贫穷的	小的	哈里	说谎	那里	也许	称重	反对	他的

[oʊn] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] .

own	better	judgment	.
自己的	更好的	判断	.

看到可怜的小哈利躺在那里，或许让他违背了自己的理智。

[pi:] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

“ [ɑ:] ! [aɪ] [si:] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Ah	!	I	see	,	”	he	said	.
“	啊	!	我	看	,	”	他	说	.

“啊！我明白了，”他说。

“ [ju:; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

“	You	don't	like	it	to	go	out	of	your	own	hands	.
“	你	不	喜欢	它	到	去	出去	的	你的	自己的	双手	.

“你不喜欢事情超出你的掌控。”

[wel] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [ækt] - [dɔ:g] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪndʒər] - [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [bɔɪ] .

Well	,	you	must	just	act	'	dog	in	the	manger	'	if	you	will	,	my	boy	.
出色地	,	你	必须	只是	行为	-	狗	在	这	马槽	-	如果	你	将要	,	我的	男生	.

好吧，孩子，你只要装作“狗占马槽”就行了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] .

It	is	for	yourself	to	judge	.
它	是	为了	你自己	到	法官	.

这由您自己判断。

[aɪ] ['nevər] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ə'ferz] , ['weðər] [ə'baʊt] [tɔɪz] [ɔ:r] [bɪg] [θɪŋz] !

I	never	meddle	with	other	people's	affairs	,	whether	about	toys	or	big	things	!
我	绝不	插手	和	其他	人们的	事务	,	无论	关于	玩具	或者	大的	事物	!

我从不干涉别人的事，无论是玩具还是大事！

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [du:] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [boʊt] , [maɪ] [bɔɪ] ;

You	shall	do	exactly	as	you	like	with	your	boat	,	my	boy	;
你	将	做	确切地	作为	你	喜欢	和	你的	船	,	我的	男生	;

孩子，你的船你想怎么处置都行；

[ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'ti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [soʊ] ['veri] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['wɔ:ltər] [wɪl] [bi:; bi]

and	I	daresay	it	won't	be	so	very	long	before	you	and	Walter	will	be
和	我	敢说	它	惯于	是	所以	非常	长的	前	你	和	沃尔特	将要	是

['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [tə'geðər] .

able	to	go	down	to	the	beach	together	.
有能力的	到	去	向下	到	这	海滩	一起	.

我敢说，用不了多久，你和沃尔特就能一起去海滩了。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [dɪd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [met] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['grɪrsən] ,

By	-	the	-	by	,	did	I	tell	you	I	met	Dr	.	Grierson	,
经过	-	这	-	经过	,	做过	我	告诉	你	我	遇见	博士	.	格里尔森	,

对了，我有没有跟你说过我见过格里尔森博士？

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [moʊst]['kaɪndli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['skɑ:lər] — [kwaɪt] ['sɑ:ri] [tu:; tə]

and	he	was	asking	most	kindly	for	his	little	scholar	—	quite	sorry	to
和	他	曾是	问	最多	亲切地	为了	他的	小的	学者	—	相当	对不起	到

[hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [leɪd] [ʌp] ,

hear	of	your	being	laid	up	,
听到	的	你的	存在	铺设	向上	,

他非常和蔼地询问他的小学生的情况——听到你卧病在床的消息，他感到非常难过。

['hæri] ?

Harry	?
哈里	?

哈利?

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['melvil] [ɑ:r; ər][pər'hæps] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] - [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] .

And	the	young	Melvilles	are	perhaps	coming	down	to	Kingshaven	before	long	.
和	这	年轻的	梅尔维尔	是	也许	未来	向下	到	-	前	长的	.

或许不久之后，年轻的梅尔维尔一家就会来到金斯海文了。

[ju:l] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

You'll	like	to	see	them	again	.
你会	喜欢	到	看	他们	再次	.

你肯定想再次见到他们。

[dʒæk] - [hæd; həd][ə; eɪ]['næsti] [fɔ:l] [ɔ:f] [ðæt] ['baɪsɪkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Jack	Lowford	had	a	nasty	fall	off	that	bicycle	of	his	.
杰克	-	有	一个	可恶的	落下	离开	那	自行车	的	他的	.

杰克·洛福德从自行车上摔下来，摔得很重。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [groʊv] [leɪn] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [sti:p] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

He	was	coming	down	Grove	Lane	,	where	it	is	rather	steep	,	you	know	,
他	曾是	未来	向下	树林	车道	,	在哪里	它	是	相当	陡	,	你	知道	,

他当时正沿着格罗夫巷往下走，你知道，那条路坡度比较陡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [went] [raɪt] ['oʊvər] .

and	the	thing	went	right	over	.
和	这	事物	去	正确的	超过	.

然后东西就直接飞过去了。

[dʒæk] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] ['bædli] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg] [greɪ]

Jack	cut	his	head	badly	against	the	big	gray
杰克	切	他的	头	糟糕	反对	这	大的	灰色的

杰克的头撞到那只大灰狗身上，伤得很重。

[pi:] . -

p	.	36
p	.	-

第36页

[stoʊn] [æt; ət]['mɪstər] . - [geɪt] ,

stone	at	Mr	.	Sheffard's	gate	,
石头	在	先生	.	-	门	,

谢法德先生家门口的石头

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɒktəd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔ:r]

and	had	to	be	taken	into	the	house	and	doctored	up	a	bit	before
和	有	到	是	已采取	进入	这	房子	和	篡改过的	向上	一个	少量	前

[hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] .

he	could	go	home	.
他	可以	去	家	.

他被带进屋里，简单处理了一下之后才能回家。

['veri] [kaɪnd] ['pi:p(ə)l] [ði:z] - [ɑ:r; ər] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] . — [bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [wɑ:t] ,
Very kind people these Sheffards are , I must say . — But here comes Wat ,
非常 种类 人们 这些 - 是 , 我 必须 说 . — 但 这里 来 沃特 ,

谢法德人真是非常善良，我必须这么说。——但沃特来了，

[hu:] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][maɪn] .
who will give you news of the beach more interesting than mine .
WHO 将要 给 你 消息 的 这 海滩 更多的 有趣的 比 矿 .

谁会给你带来比我的更有趣的海滩消息?

[soʊ] [gʊd] - [naɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [sli:p] [saʊnd] .
So good - night , my boy , and see that you sleep sound .
所以 好的 - 夜晚 , 我的 男生 , 和 看 那 你 睡觉 声音 .

晚安，我的孩子，祝你睡个好觉。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ['mɪstər] . ['lezli] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'poʊz]
" So saying Mr . Leslie left him to repose
" 所以 说 先生 . 莱斯利 左边 他 到 休息

说完，莱斯利先生便让他安息了。

[ˌaɪ 'vi:] . ['ferli] [ə'floʊt] .
IV . FAIRLY AFLOAT .
第四 . 相当 漂浮 .

Ⅳ. 基本漂浮。

['hæri] ['lezli] [leɪ] [lɔ:ŋ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rdz][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][hæd; həd]
Harry Leslie lay long awake that night , thinking over the words his father had
哈里 莱斯利 躺 长的 醒 那 夜晚 , 思维 超过 这 字 他的 父亲 有
['kerləsli] [ɪ'nʌf] [drɑ:pt] .
carelessly enough dropped .
粗心大意 足够的 掉落 .

那天晚上，哈里·莱斯利辗转反侧，久久无法入眠，反复思索着父亲不经意间说出的那些话。

" [dɔ:g][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər] " — [wʌt] [dɪd] [ðæt] [mi:n] [ɪg'zæktli] ?
" Dog in the manger " — what did that mean exactly ?
" 狗 在 这 马槽 " — 什么 做过 那 意思是 确切地 ?

"狗占马槽"——这句话到底是什么意思?

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [freɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
He had heard the phrase more than once ,
他 有 听到 这 短语 更多的 比 一次 ,

他不止一次听到过这句话。

[bʌt; bət][hæd; həd]['nevər] [stɑ:pt] [tu:; tə][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [weɪ] .
but had never stopped to consider it in any way .
但 有 绝不 停止 到 考虑 它 在 任何 方式 .

但他从未停下来认真考虑过这个问题。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['kæriɪŋ] [ɪts] [oʊn] ['mi:nɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
Yet it was a plain sort of illustration , carrying its own meaning along with
然而 它 曾是 一个 清楚的 种类 的 插图 , 携带 它是自己的 意义 沿着 和

然而，这只是一幅普通的插图，它本身就蕴含着意义。

[pi:] . -
p . 37
p . -

[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

它。

['hæri] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kʌznz] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] -
Harry **had** **once** **been** **staying** **in** **the** **country** **with** **some** **cousins** **at** **a** **farm** **-**
哈里 有 一次 到过 入住 在 这 国家 和 一些 表兄弟姐妹 在 一个 农场 -
[haʊs] [kɔːld] ['kloʊvər] ['hɑːloʊ] ,
house **called** **Clover** **Hollow** **,**
房子 称为 三叶草 空洞的 ,

哈利曾经和一些表亲住在乡下的一处名叫三叶草谷的农舍里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɔːl] ['læfɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] " [grɪp] , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skaɪ]
and **he** **remembered** **them** **all** **laughing** **one** **day** **at** **"** **Grip** **,** **"** **a** **little** **Skye**
和 他 记得 他们 全部 笑 一 天 在 " 紧握 , " 一个 小的 斯凯
['teriər] ,
terrier **,**
梗犬 ,

他记得有一天，他们都在嘲笑一只名叫"Grip"的小斯凯梗犬。

[ðæt] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒərz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,
that **had** **got** **into** **one** **of** **the** **mangers** **in** **the** **stable** **,**
那 有 得到 进入 一 的 这 经理们 在 这 稳定的 ,

它跑进了马厩里的其中一个马槽里。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dɪstəns] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['poʊni][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and **kept** **at** **a** **respectable** **distance** **the** **good** **old** **pony** **to** **which** **it**
和 保留 在 一个 可敬 距离 这 好的 老的 小马 到 哪个 它
[bɪ'lɔːŋd] ,
belonged **,**
属于 ,

并与它所属的那匹老马保持着适当的距离。

['bɑːkiŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
barking **at** **him** **and** **refusing** **to** **allow** **him** **the** **enjoyment** **of** **his** **own**
叫声 在 他 和 拒绝 到 允许 他 这 享受 的 他的 自己的
['brekfəst] .
breakfast **.**
早餐 .

对着他狂吠，不让他好好吃自己的早餐。

[ænd; ənd] [grɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And **Grip** **could** **not** **,** **of** **course** **,**
和 紧握 可以 不是 , 的 课程 ,

当然，Grip 做不到这一点。

[ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] — [tʃɑːpt] [heɪ] [ænd; ənd] [oʊts][nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .
enjoy **it** **himself** **—** **chopped** **hay** **and** **oats** **not** **being** **at** **all** **in** **his** **line** **.**
享受 它 他自己 — 切碎 干草 和 燕麦 不是 存在 在 全部 在 他的 线 .

他自己倒是很喜欢吃——切碎的干草和燕麦根本不在他的喜好范围内。

['siːmɪŋli] , [ðə; ði]['oʊnli] ['pleʒər] [grɪp] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [leɪ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] "
Seemingly **,** **the** **only** **pleasure** **Grip** **derived** **from** **this** **performance** **lay** **in** **keeping** **"**
似乎 , 这 仅有的 乐趣 紧握 衍生的 从 这 表现 躺 在 保持 "
['dɑːnld] ,
Donald **,**
唐纳德 ,

似乎格里普从这场表演中获得的唯一乐趣在于保留"唐纳德"，

" [ðə; ði][oʊld]['poʊni] , [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] ['brekfəst] !
" **the** **old** **pony** **,** **from** **having** **any** **breakfast** **!**
" 这 老的 小马 , 从 拥有 任何 早餐 !

"这匹老马，竟然没吃早饭！"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['veri] ['læfəbl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

And	it	was	very	laughable	at	the	time	.
和	它	曾是	非常	可笑	在	这	时间	.

当时这事儿看起来很可笑。

[jes] ; ['hæri] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['pɜːrfɪktli] .

Yes	;	Harry	understood	the	words	perfectly	.
是的	;	哈里	理解	这	字	完美	.

是的，哈利完全听懂了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['læfəbl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][grɪp] , [wɪtʃ]

And	though	it	had	been	laughable	enough	in	the	case	of	Grip	,	which
和	尽管	它	有	到过	可笑	足够的	在	这	案件	的	紧握	,	哪个

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['teriər] ,

was	only	a	terrier	,
曾是	仅有的	一个	梗犬	,

虽然格里普只是一只梗犬，他的例子已经足够滑稽可笑了，

[stɪl] , [haʊ'evər] ['klevər][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] , ['hæri] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

still	,	however	clever	he	might	have	been	thought	,	Harry	felt	that	it
仍然	,	然而	聪明的	他	可能	有	到过	想法	,	哈里	毛毡	那	它

然而，无论哈利自认为多么聪明，他还是觉得.....

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

第38页

[wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [wen] ['præktɪst] [baɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] .

was	not	quite	the	same	when	practised	by	rational	beings	.
曾是	不是	相当	这	相同的	什么时候	已实践	经过	合理的	生物	.

当由理性的人来实践时，情况就完全不同了。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [moʊst] ['klɪrli] [bɪ'lɔːŋd] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm'self] ,

True	,	he	was	only	keeping	that	which	most	clearly	belonged	only	to	himself	,
真的	,	他	曾是	仅有的	保持	那	哪个	最多	清楚地	属于	仅有的	到	他自己	,

没错，他只是保留了那些显然只属于他自己的东西。

[ˌwer'æz] ['mæstər][grɪp][hæd; həd] [fiˊlounjəsli] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

whereas	Master	Grip	had	feloniously	seized	on	the	possession	of	another	.
然而	掌握	紧握	有	重罪地	查获	在	这	拥有	的	其他	.

而 Master Grip 却非法占有了他人的财产。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['dɪfrəns] , ['sɜːrt(ə)nli] .

There	was	that	difference	,	certainly	.
那里	曾是	那	不同之处	,	当然	.

确实存在这种差异。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæri] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk] .

Still	,	there	was	something	in	the	thing	Harry	did	not	quite	like	.
仍然	,	那里	曾是	某物	在	这	事物	哈里	做过	不是	相当	喜欢	.

然而，哈利总觉得那东西里有什么东西让他不太喜欢。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][kaɪnd] , [ʌn'selfɪʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] ,

He	was	usually	a	kind	,	unselfish	sort	of	boy	,
他	曾是	通常	一个	种类	,	无私	种类	的	男生	,

他通常是个善良无私的男孩，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər]['maɪzərli] [naʊ] .

and	he	did	not	enjoy	feeling	that	he	was	doing	something	rather	miserly	now	.
和	他	做过	不是	享受	感觉	那	他	曾是	正在做	某物	相当	吝啬鬼	现在	.

他并不喜欢这种感觉，觉得自己现在做的事情相当吝啬。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm] [və:siz]

And	then	,	just	that	evening	,	his	mother	had	been	reading	some	verses
和	然后	,	只是	那	晚上	,	他的	母亲	有	到过	阅读	一些	诗句

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

from	the	Bible	to	him	,
从	这	圣经	到	他	,

就在那天晚上，他的母亲给他读了一些圣经经文。

[æz; əz][ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][dɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] :

as	she	usually	did	,	and	one	of	them	had	been	:
作为	她	通常	做过	,	和	一	的	他们	有	到过	:

她像往常一样，其中一人是:

“ [ˌwʌtsoʊ'evər] [ji:; ji] [wʊd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd][du:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [du:][ji:; ji]['i:v(ə)n][soʊ][tu:; tə][ðem; ðəm]

“	Whatsoever	ye	would	that	men	should	do	to	you	,	do	ye	even	so	to	them
“	任何	是的	会	那	男人	应该	做	到	你	,	做	是的	甚至	所以	到	他们

.

:

.

“你们愿意人怎样待你们，你们也要怎样待人。”

” [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rdz][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

”	He	had	not	thought	much	about	the	words	at	the	time	,
”	他	有	不是	想法	很多	关于	这	字	在	这	时间	,

“当时他并没有过多考虑这些话的含义。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [naʊ] .

but	they	came	back	to	his	memory	now	.
但	他们	来了	后退	到	他的	记忆	现在	.

但现在他又想起了这些事。

['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['hæri] [sent] [fɔ:r; fər]['wɔ:ltər][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Early	next	morning	Harry	sent	for	Walter	to	come	and	speak	to	him	.
早期的	下一个	早晨	哈里	发送	为了	沃尔特	到	来	和	说话	到	他	.

第二天一大早，哈里就派人去叫沃尔特来和他谈话。

“ [wɑ:t] , ” [hi:; hi] [sed] ['veri] ['tʃɪrəli] , “ [ðə; ði]

“	Wat	,	”	he	said	very	cheerily	,	“	the
“	沃特	,	”	他	说	非常	兴高采烈地	,	“	这

“哇，”他兴高采烈地说，“

[pi:] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

['roʊvər][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ɪts][fɜ:rst] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] - [deɪ] .

Rover	is	going	to	make	its	first	voyage	to	-	day	.
路虎	是	去	到	制作	它是	第一的	航程	到	-	天	.

火星探测车今天将进行首次航行。

[hə'rɑ:] ! [ɑ:nt] [ju:; jʊ][glæd] ?

Hurrah	!	Aren't	you	glad	?
欢呼	!	不是	你	高兴的	?

万岁！你不高兴吗?

” ['wɔ:ltər][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:rs]

”	Walter	stared	at	his	friend	and	wondered	if	he	had	grown	suddenly	worse
”	沃尔特	凝视	在	他的	朋友	和	想知道	如果	他	有	生长	突然	更糟

,

,

,

沃尔特盯着他的朋友，心想他是不是病情突然恶化了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] [θru:] [ˊfi:vəriʃnis] .
and **was** **talking** **nonsense** **through** **feverishness** **.**
和 曾是 说 废话 通过 发烧 .

他发着高烧，语无伦次。

“ [aɪ] [daʊt] [ðeɪ] [wəʊnt][let][ju:; jʊ][aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [dʒʌst] [jet] , [hæl; heɪl] !
“ I doubt they won't let you out to the beach just yet , Hal !
“ 我 怀疑 他们 惯于 让 你 出去 到 这 海滩 只是 然而 , 哈尔 !

“哈尔，我怀疑他们还不会马上放你去海滩！”

” [hi:; hi] [sed] ['su:ðɪŋli] .
” he said soothingly .
” 他 说 舒缓地 .

“他轻声安慰道。”

“ [noʊ] , [ɪn'di:d] ! ” [sed] ['hæri] , ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .
“ No , indeed ! ” said Harry , smiling brightly .
“ 不 , 的确 ! ” 说 哈里 , 微笑 明亮地 .

“不，的确如此！”哈利笑着说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃ] [hɜ:r; hər]
“ But you are going to take the ship down for me , and launch her
, [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
, and all that .
, 和 全部 那 .

“但是你要为我把船弄下来，再把它放回水里，等等。”

['bɑ:bi] [ænd; ənd][fræŋk] [wɪl] [goʊ] [tu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] , [ɪf] [nɜ:rs] [kæn; kən]
Bobby and Frank will go too , of course , and the girls , if nurse can
鲍比 和 坦率 将要 去 也 , 的 课程 , 和 这 女孩们 , 如果 护士 能
[teɪk] [ðem; ðəm] ;
take them ;
拿 他们 ;

当然，鲍比和弗兰克也会去，还有女孩们，如果护士能带她们去的话；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] — [wəʊnt][ju:; jʊ] , [wɑ:t] ? ”
and then you'll come back and tell me all about it — won't you , Wat ? ”
和 然后 你会 来 后退 和 告诉 我 全部 关于 它 — 惯于 你 , 沃特 ? ”

然后你会回来把一切都告诉我——对吧，沃特?

“ ['nɑ:nsens] , ['hæri] , ['nɑ:nsens] ! ” [kraɪd][hɪz; ɪz] [frend] .
“ Nonsense , Harry , nonsense ! ” cried his friend .
“ 废话 , 哈里 , 废话 ! ” 哭 他的 朋友 .

“胡说，哈利，胡说！”他的朋友喊道。

“ [waɪ] , [wi:; wi] ['kudnt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][fʌn][æt; ət][ɔ:l] .
“ Why , we couldn't do it without you ; it would be no fun at all .
“ 为什么 , 我们 不能 做 它 没有 你 ; 它 会 是 不 乐趣 在 全部 .

“如果没有你，我们就做不到；那会一点也不好玩。”

[jʊr; jər] [oʊn] [ʃɪp] [tu:] .
Your own ship too .
你的 自己的 船 也 .

你自己的船也一样。

[noʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
No , you needn't say another word about it .
不 , 你 不必 说 其他 单词 关于 它 .

不，你不用再多说了。

” [bʌt; bət] ['hæri] [kept] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd][ɪn][taɪm] ['wɔ:ltər] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]

”	But	Harry	kept	to	his	purpose	;	and	in	time	Walter	felt	that	he	was
”	但	哈里	保留	到	他的	目的	;	和	在	时间	沃尔特	毛毡	那	他	曾是

['ri:əli] [kwaɪt][ɪn]

really	quite	in
真的	相当	在

但哈里始终坚持自己的目标；久而久之，沃尔特觉得他真的相当.....

[pi:] . -

p	.	40
p	.	-

['ɜ:rnɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [wʊd] ['oʊnli][veks][hɪm; ɪm] .

earnest	,	and	that	to	refuse	would	only	vex	him	.
认真	,	和	那	到	拒绝	会	仅有的	烦恼	他	.

他非常认真，而且拒绝只会让他生气。

“ [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] , ['hæri] , ” [hi:; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] .

“ Well	,	if	you	really	want	me	to	,	Harry	,	”	he	said	reluctantly	.
“ 出色地	,	如果	你	真的	想	我	到	,	哈里	,	”	他	说	勉强	.

“好吧，如果你真的希望我这么做的话，哈利，”他勉强说道。

“ [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ][bi:; bi] ['ɔ:fli] [dʌl] [wen] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

“	But	won't	you	be	awfully	dull	when	I	take	the	good	ship	away	from	your
“	但	惯于	你	是	非常	乏味的什么时候		我	拿	这	好的	船	离开	从	你的

[ru:m] ?

room	?
房间	?

“但是，当我把这艘好船从你的房间里开走时，你岂不是会变得非常无趣吗？”

[ju:v] ['ɔ:f(ə)n] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][kəm'pænjən][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [wɪə(r)] [ɔ:l] [aʊt] . ”

You've	often	said	it	was	quite	a	companion	to	you	when	we're	all	out	.	”
你已经	经常	说	它	曾是	相当	一个	伴侣	到	你	什么时候	是	全部	出去	.	”

你经常说，当我们都外出的时候，它一直是你很好的陪伴。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] ! ” [kraɪd] ['hæri] ['breɪvli] .

“	Not	a	bit	!	”	cried	Harry	bravely	.
“	不是	一个	少量	!	”	哭	哈里	勇敢地	.

“一点儿也不！”哈利勇敢地喊道。

“ [aɪm][kwaɪt]['taɪərd][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [ɑ:n][draɪ][lænd] .

“	I'm	quite	tired	of	seeing	the	old	thing	on	dry	land	.
“	我是	相当	疲劳的	的	看到	这	老的	事物	在	干燥	土地	.

“我已经厌倦了在陆地上看到那件老东西。”

[aɪm] ['wiəriŋ] ['ɔ:fli] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [floʊts] ,

I'm	wearying	awfully	to	know	how	it	floats	,
我是	令人疲惫	非常	到	知道	如何	它	浮标	,

我非常想知道它是如何漂浮的，

[ænd; ənd] [ju:l] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

and	you'll	come	home	and	tell	me	all	about	it	.
和	你会	来	家	和	告诉	我	全部	关于	它	.

然后你回家后会把一切都告诉我。

[tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,

Tell	me	if	there	were	people	looking	on	,
告诉	我	如果	那里	是	人们	寻找	在	,

告诉我当时是否有人在围观。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['penən] [lʊkt] [wel] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪvɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd] [ɔːl]
and **if** **the** **pennons** **looked** **well** **when** **they** **were** **waving** **out** **at** **sea** **,** **and** **all**
和 如果 这 旗帜 看起来 出色地 什么时候 他们 是 挥手 出去 在 海 , 和 全部
[ðæt] .
that **.**
那 .

如果旗帜在海面上飘扬时看起来很漂亮，等等。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [sez] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I **want** **to** **hear** **what** **everybody** **says** **about** **it** **,**
我 想 到 听到 什么 大家 说道 关于 它 ,

我想听听大家的看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['roʊvər] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] [æt; ət]
and **if** **they** **think** **the** **Rover** **as** **fine** **a** **boat** **as** **they** **have** **ever** **seen** **at**
和 如果 他们 思考 这 路虎 作为 美好的 一个 船 作为 他们 有 曾经 已见 在
[ðə; ði] [ʃelf] [rɑːk] [bɪ'fɔːr] .
the **Shelf** **Rock** **before** **.**
这 架子 岩石 前 .

如果他们认为 Rover 号是他们在 Shelf Rock 见过的最好的船。

[soʊ] [juː; jʊ] [siː] , [wɑːt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
So **you** **see** **,** **Wat** **,** **you** **must** **make** **haste** **and** **be** **off** **with** **it** **,**
所以 你 看 , 沃特 , 你 必须 制作 匆忙 和 是 离开 和 它 ,

所以你看，沃特，你必须抓紧时间，赶紧出发。

[ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr]
or **I'll** **be** **quite** **put** **out** **,** **and** **that** **will** **be** **sure**
或者 患病的 是 相当 放 出去 , 和 那 将要 是 当然

否则我会非常失望，那肯定是的。

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

第41页

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ə'gen] .
to **make** **me** **worse** **again** **.**
到 制作 我 更糟 再次 .

让我的情况变得更糟。

[æsk] ['mæmə] [ɪf] [ðæt] ['ɪznt] [truː] !
Ask **mamma** **if** **that** **isn't** **true** **!**
问 妈妈 如果 那 不是 真的 !

问问妈妈是不是真的!

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] .
I **wonder** **I** **never** **thought** **of** **this** **before** **.**
我 想知道 我 绝不 想法 的 这 前 .

我真奇怪，我以前怎么从来没想过这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['stuːpɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
It **was** **awfully** **stupid** **of** **me** **,** **to** **be** **sure** **!**
它 曾是 非常 愚蠢的 的 我 , 到 是 当然 !

我当时真是蠢透了!

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] ['braɪtli] [naʊ] , [ɔːl] [ðə; ði] [braitə] , [pər'hæps] ,
” **His** **eyes** **sparkled** **brightly** **now** **,** **all** **the** **brighter** **,** **perhaps** **,**
” 他的 眼睛 闪闪发光 明亮地 现在 , 全部 这 更亮 , 也许 ,

“他的眼睛现在闪闪发光，或许比之前更加明亮了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dæʃt] [ə'weɪ][sʌm; səm] ['tʃaɪldɪʃ] [terz] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz]

because	he	had	just	dashed	away	some	childish	tears	;	for	he	was
因为	他	有	只是	虚线	离开	一些	幼稚	眼泪	;	为了	他	曾是

['veri] [jʌŋ] ,

very	young	,
非常	年轻的	,

因为他刚刚擦干了孩子气的眼泪；因为他年纪还很小。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [wi:k] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] .

you	must	remember	,	and	also	weak	from	illness	.
你	必须	记住	,	和	还	虚弱的	从	疾病	.

你必须记住，还要记住，你也会因为生病而身体虚弱。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['taɪni][bɪt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] [raɪt] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli]

He	wanted	to	make	his	tiny	bit	of	self	-	sacrifice	right	bravely	and	cheerfully
他	通缉	到	制作	他的	微小的	少量	的	自己	-	牺牲	正确的	勇敢地	和	愉快地

,

,

,

他想勇敢而愉快地弥补自己那一点点的自我牺牲。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['sædli] [mɑ:rz][ə; eɪ][gɪft] .

feeling	that	a	grudging	manner	of	giving	sadly	mars	a	gift	.
感觉	那	一个	勉强地	方式	的	给予	令人遗憾的是	火星	一个	礼物	.

觉得勉强的赠送方式会破坏礼物的意义。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lezli] [wɜ:r; wər] ['greɪtli] [pli:zd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [wʌt] ['hæri] [hæd; həd]

Mr	.	and	Mrs	.	Leslie	were	greatly	pleased	at	hearing	what	Harry	had
先生	.	和	太太	.	莱斯利	是	非常	高兴	在	听力	什么	哈里	有

[plænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

planned	for	the	others	,
计划	为了	这	其他的	,

莱斯利夫妇听到哈里为其他人安排的计划，非常高兴。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [ɪn'taɪərli][frʌm; frəm][hɪm'self] .

especially	as	it	had	come	entirely	from	himself	.
尤其	作为	它	有	来	完全	从	他自己	.

尤其因为这完全是他自己的想法。

[hi:; hi][hæd; həd]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] [bɪn] ['ɜ:dʒd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [wei] ;

He	had	certainly	not	been	urged	to	do	it	in	any	way	;
他	有	当然	不是	到过	敦促	到	做	它	在	任何	方式	;

他当然没有受到任何胁迫去做这件事；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

it	had	not	even	been	suggested	to	him	.
它	有	不是	甚至	到过	建议	到	他	.

甚至没有人向他提出过这个建议。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [kraʊd] [ʌv; əv]['dʒu:vənailz] ['gæðərd] [raʊnd][ðə; ði] [ʃelf] [rɑ:k] [ðæt]

a	large	and	enthusiastic	crowd	of	juveniles	gathered	round	the	Shelf	Rock	that
一个	大的	和	热情的	人群	的	幼年	聚集	圆形的	这	架子	岩石	那

[ˌæftər'nu:n][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [gʊd]

afternoon	to	watch	the	good
下午	到	手表	这	好的

那天下午，一大群热情洋溢的青少年聚集在谢尔夫岩周围观看这场精彩的表演。

[piː] . -

p . 42

p . -

[ʃɪp] ['roʊvər] [meɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [diːp] .

ship	**Rover**	**make**	**her**	**first**	**voyage**	**on**	**the**	**deep**	**.**
船	路虎	制作	她	第一的	航程	在	这	深的	.

“漫游者”号探测器首次远航深海。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [ɪn'diːd] [dɪd][ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər] [waɪt] [seɪlz][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] , [waɪl] ,

And	**beautifully**	**indeed**	**did**	**she**	**spread**	**her**	**white**	**sails**	**to**	**the**	**breeze**	**,**	**while**	**,**
和	非常漂亮	的确	做过	她	传播	她	白色的	帆	到	这	微风	,	尽管	,

她确实美丽地展开了白色的风帆，迎着微风扬帆远航，

['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] ['wɔltɚz] [hænd] ,

guided	**by**	**a**	**string**	**secured**	**in**	**Walter's**	**hand**	**,**
引导	经过	一个	细绳	安全	在	沃尔特的	手	,

由沃尔特手中系着的一根绳子牵引，

[hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l][fɔːrm][kʌt][ðə; ði] [weɪvz] [ɔːr] [dɑːnst] ['laɪtli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

her	**graceful**	**form**	**cut**	**the**	**waves**	**or**	**danced**	**lightly**	**over**	**them**	**,**
她	优美	形式	切	这	波浪	或者	跳舞	轻轻	超过	他们	,

她优美的身姿划破海浪，或轻盈地掠过海面。

[hɜːr; hər] [braɪt] [red] ['penən] ['floʊtɪŋ] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][stɜːrn][ænd; ənd][mæst] .

her	**bright**	**red**	**pennons**	**floating**	**gracefully**	**from**	**stern**	**and**	**mast**	**.**
她	明亮的	红色的	旗帜	漂浮的	优雅地	从	船尾	和	桅杆	.

她鲜红的旗帜优雅地飘扬在船尾和桅杆上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [wɔːr] [ə'weɪ]

It	**was**	**quite**	**a**	**long**	**time**	**before**	**the**	**excitement**	**of**	**this**	**first**	**voyage**	**wore**	**away**
它	曾是	相当	一个	长的	时间	前	这	激动	的	这	第一的	航程	穿着	离开

. **:** .

第一次航行的兴奋之情过了很久才消退。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][get][ə; eɪ] “ [hoʊld] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] - [strɪŋ]

Each	**of**	**the**	**children**	**had**	**in**	**turn**	**to**	**get**	**a**	**“**	**hold**	**”**	**of**	**the**	**guiding**	**-**	**string**
每个	的	这	孩子们	有	在	转动	到	得到	一个	“	抓住	”	的	这	指导	-	细绳

; **;** ;

每个孩子都要轮流“抓住”那根引导绳；

[ænd; ənd] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] - [dɑːl] ['seɪləz] [wɪtʃ]

and	**great**	**amusement**	**was**	**caused**	**by**	**one**	**of**	**the**	**wooden**	**-**	**doll**	**sailors**	**which**
和	伟大的	娱乐	曾是	导致	经过	一	的	这	木制的	-	玩具娃娃	水手们	哪个

['mɪsɪz] . ['lezli] [hæd; həd] [drest] [fɔːr; fər] ['hɛriːz] [ʃɪp] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvərbɔːrd][ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ]

Mrs	**.**	**Leslie**	**had**	**dressed**	**for**	**Harry's**	**ship**	**tumbling**	**overboard**	**and**	**bobbing**
太太	.	莱斯利	有	穿着	为了	哈利的	船	翻滚	落水	和	上下摆动

[ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kriːks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv] [ʃelf] [rɑːk] .

about	**for**	**a**	**long**	**time**	**among**	**the**	**creeks**	**and**	**crannies**	**of**	**Shelf**	**Rock**	**.**
关于	为了	一个	长的	时间	之中	这	小溪	和	缝隙	的	架子	岩石	.

莱斯利太太为哈利的船打扮的其中一个木偶水手掉进海里，在谢尔夫岩的小溪和缝隙中漂浮了很久，这引起了大家的极大乐趣。

[æt; ət][læst] “ [dʒæk] - [ə; eɪ] - [tɑːr] ” [wʌz; wəz]['reskjuːd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] - [net] [wɪtʃ]

At	last	“	Jack	-	a	-	tar	”	was	rescued	by	means	of	a	hand	-	net	which
在	最后的	“	杰克	-	一个	-	焦油	”	曾是	获救	经过	方法	的	一个	手	-	网	哪个

['wɔːltər][hæd; həd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ;

Walter	had	for	his	natural	history	researches	;
沃尔特	有	为了	他的	自然的	历史	研究	;

最后，沃尔特用他自然历史研究用的捕手网救出了“海鸥杰克”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

好船罗孚(The Good Ship Rover)
第2/2页

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz][faʊnd][tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜ:rs] ,

and	the	little	man	was	found	to	be	not	a	whit	the	worse	,
和	这	小的	男人	曾是	成立	到	是	不是	一个	白色	这	更糟	,

结果发现，这个矮个子男人一点儿也没变坏。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:]

except	for	a	drenching	of	his	blue
除了	为了	一个	浸透	的	他的	蓝色的

除了他那身蓝色衣服被浸透了。

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

[sɜ:rdʒ][su:t] — [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [wel] - [glu:d] - [ɑ:n][hæt][hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv]

serge	suit	—	for	even	his	well	-	glued	-	on	hat	had	survived	the	fury	of
哔叽	套装	—	为了	甚至	他的	出色地	-	胶合	-	在	帽子	有	幸存下来	这	愤怒	的

[ðə; ði] [weɪvz] .

the	waves	.
这	波浪	.

他穿着斜纹呢西装——就连他那顶粘得很牢的帽子也经受住了海浪的冲击。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ][grænd]['stɔ:ri][ɔ:l] [ðɪs] [meɪd] [tu:; tə] [tel] [pʊr] ['hæri] ,

You	can	imagine	what	a	grand	story	all	this	made	to	tell	poor	Harry	,
你	能	想象	什么	一个	盛大	故事	全部	这	制成	到	告诉	贫穷的	哈里	,

你可以想象，这一切会给可怜的哈利带来多么精彩的故事啊!

['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

lying	in	his	little	bed	under	the	skylight	,
说谎	在	他的	小的	床	在下面	这	天窗	,

他躺在天窗下的小床上，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ˌðer'ʌv] .

with	his	back	to	the	sea	and	all	the	wonders	thereof	.
和	他的	后退	到	这	海	和	全部	这	奇迹	其中	.

他背对着大海和大海的一切奇观。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ðæn; ðən] ['hæri] [hɪm'self] ,

And	no	one	was	more	delighted	with	the	whole	affair	than	Harry	himself	,
和	不	一	曾是	更多的	高兴极了	和	这	所有的	事务	比	哈里	他自己	,

而对整件事最感到高兴的莫过于哈里本人了。

['fi:lɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [weɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

feeling	quite	a	weight	off	his	mind	,
感觉	相当	一个	重量	离开	他的	头脑	,

感觉如释重负。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][kwɪt][fɔ:r; fər]['evər][ʌv; əv] [ðæt] ['næsti] “ [dɔ:g] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['meɪndʒər] ”

now	that	he	had	got	quit	for	ever	of	that	nasty	“	dog	-	in	-	the	-	manger	”
现在	那	他	有	得到	辞职	为了	曾经	的	那	可恶的	“	狗	-	在	-	这	-	马槽	”

[sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

sort	of	feeling	.
种类	的	感觉	.

现在他彻底摆脱了那种令人厌恶的“占着茅坑不拉屎”的感觉。

[haʊ] [hiː; hi] [læft] [əˈbaʊt] [pʊr] [dʒæk] - [ə; eɪ] - [tɑːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn]

How	**he**	**laughed**	**about**	**poor**	**Jack**	**-**	**a**	**-**	**tar**	**,**	**and**	**took**	**him**	**into**	**his**	**own**
如何	他	笑了	关于	贫穷的	杰克	-	一个	-	焦油	,	和	采取	他	进入	他的	自己的

[hændz][tuː; tə][biː; bi] [ˈθɜːrəli] [rɪˈstɔːrd] ,

hands	**to**	**be**	**thoroughly**	**restored**	**,**
双手	到	是	彻底	恢复	,

他嘲笑可怜的杰克·阿塔尔，并亲自将他彻底修复。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tʊk] [ɔːf][ðə; ðɪ] [bluː] [suːt][tuː; tə][draɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] !

while	**his**	**mother**	**took**	**off**	**the**	**blue**	**suit**	**to**	**dry**	**at**	**the**	**kitchen**	**fire**	**!**
尽管	他的	母亲	采取	离开	这	蓝色的	套装	到	干燥	在	这	厨房	火	!

而他的母亲则脱下蓝色西装，放在厨房的火炉旁烘干！

[ˌɔːltəˈgeðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [deɪz] [ˈhæri] [hæd; həd] [spent] [æt; ət] -

Altogether	**this**	**was**	**one**	**of**	**the**	**happiest**	**days**	**Harry**	**had**	**spent**	**at**	**Kingshaven**
共	这	曾是	一	的	这	最快乐	天	哈里	有	花费	在	-

.

:
.

总而言之，这是哈利在金斯黑文度过的最快乐的日子之一。

[ˈevri] [deɪ] [naʊ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [tʊk] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈroʊvər] ,

Every	**day**	**now**	**the**	**children**	**took**	**out**	**the**	**Rover**	**,**
每一个	天	现在	这	孩子们	采取	出去	这	路虎	,

现在孩子们每天都开着路虎出去兜风。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [ðeɪ] [ɔːl] [spent] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**many**	**happy**	**hours**	**they**	**all**	**spent**	**with**	**it**	**.**
和	许多	快乐的	小时	他们	全部	花费	和	它	.

他们和它一起度过了许多快乐的时光。

[nekst] [wiːk] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .

Next	**week**	**a**	**visitor**	**was**	**announced**	**.**
下一个	星期	一个	游客	曾是	宣布	.

下周将有一位访客到访。

[ˌaɪ ˈtiː]

It
它

它

[piː] . -

p	**.**	**44**
p	.	-

第44页

[wʌz; wəz][ˈʌŋk(ə)l][dʒæk][hɪmˈself] !

was	**Uncle**	**Jack**	**himself**	**!**
曾是	叔叔	杰克	他自己	!

竟然是杰克叔叔本人！

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [keɪm] [ðə; ðɪ] [bɪgɪst] , [ˈbʌlkiɪst] [ˈpɑːrs(ə)l][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] .

And	**along**	**with**	**him**	**came**	**the**	**biggest**	**,**	**bulkiest**	**parcel**	**you**	**could**	**imagine**	**.**
和	沿着	和	他	来了	这	最大	,	体积最大的	包裹	你	可以	想象	.

与他一同带来的还有你能想象到的最大、最笨重的包裹。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪnˈvælɪd]

When	**it**	**was**	**opened**	**it**	**proved**	**to**	**be**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**sort**	**of**	**invalid**
什么时候	它	曾是	打开	它	已证实	到	是	一个	第一的	-	速度	种类	的	无效的

[ˈkærɪdʒ] ,

carriage	**,**
运输	,

打开后发现，这真是一辆一流的残疾人专用车厢。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['foʊldɪd][ʌp][ɔːr][aʊt][ɪn]['eni][ænd; ənd] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [kwaɪt][æn; ən]

capable	of	being	folded	up	or	out	in	any	and	every	direction	—	quite	an
有能力的	的	存在	折叠	向上	或者	出去	在	任何	和	每一个	方向	—	相当	一个

[ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks][oʊn] ['brɪliənt] ['dʒiːniəs] .

invention	of	Uncle	Jack's	own	brilliant	genius	.
发明	的	叔叔	杰克的	自己的	杰出的	天才	.

可以向任何方向折叠或展开——这完全是杰克叔叔的天才发明。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bel] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] ,

Dr	.	Bell	said	it	was	the	very	thing	for	his	little	patient	,
博士	.	钟	说	它	曾是	这	非常	事物	为了	他的	小的	病人	,

贝尔医生说，这正是他那位小病人所需要的。

[huː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] [naʊ] .

who	would	be	able	for	it	in	a	very	few	days	now	.
WHO	会	是	有能力的	为了	它	在	一个	非常	很少	天	现在	.

谁能在短短几天内做到呢?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmənd] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [kən'veɪəns] [wen]

Dr	.	Hammond	also	was	greatly	pleased	with	this	new	conveyance	when
博士	.	哈蒙德	还	曾是	非常	高兴	和	这	新的	输送	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .

he	came	down	.
他	来了	向下	.

哈蒙德博士下来后，对这辆新车也非常满意。

['veriəs] ['lɪt(ə)l]['traɪəl][trɪps][wɜːr; wər] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [kaʊtʃ] , [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt]

Various	little	trial	trips	were	made	in	this	couch	,	at	first	only	into	the	front
各种各样的	小的	审判	旅行	是	制成	在	这	长椅	,	在	第一的	仅有的	进入	这	正面

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

这张沙发被推着进行了各种小规模的试走，起初只是推到前花园。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [strɪp][ʌv; əv] ['boʊlɪŋ] - [griːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

and	then	into	the	long	strip	of	bowling	-	green	at	the	back	.
和	然后	进入	这	长的	条	的	保龄球	-	绿色的	在	这	后退	.

然后进入后面的长条形草坪。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [freʃ] , [swiːt] ['sʌmər] [er] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ]

And	how	the	little	invalid	did	enjoy	the	fresh	,	sweet	summer	air	,	fragrant	with
和	如何	这	小的	无效的	做过	享受	这	新鲜的	,	甜的	夏天	空气	,	香	和

['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [swiːt] - ['braɪər] ,

honeysuckle	and	sweet	-	brier	,
金银花	和	甜的	-	荆棘	,

而这位体弱多病的小家伙多么享受这清新甜美的夏日空气啊，空气中弥漫着金银花和野蔷薇的芬芳!

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪf] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [sɔːlt]

and	all	the	more	delightful	to	him	from	the	whiff	of	strong	salt
和	全部	这	更多的	愉快	到	他	从	这	闻	的	强的	盐

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tɑːr] [kɔːniŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	even	tar	corning	up	from	the	shore	.
和	甚至	焦油	康宁	向上	从	这	支撑	.

而从岸边飘来的浓烈的盐味，甚至还有焦油味，更让他感到无比愉悦。

['hæri] [felt][æz; əz]

Harry	felt	as
哈里	毛毡	作为

哈利感觉自己

[piː] . -

p . 45

p . -

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ə'gen] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv]

if	he	should	soon	be	well	and	strong	again	if	he	were	only	to	have
如果	他	应该	很快	是	出色地	和	强的	再次	如果	他	是	仅有的	到	有

[sʌtʃ] [naɪs] [raɪdz] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] [deɪ] .

such	nice	rides	as	this	every	day	.
这样的	好的	骑行	作为	这	每一个	天	.

如果他能尽快康复，恢复健康强壮，那他每天都能像这样享受骑行的乐趣就好了。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [niː] [dɪd][peɪn][hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['moʊʃ(ə)n] ;

At	first	his	knee	did	pain	him	considerably	even	at	the	least	motion	;
在	第一的	他的	膝盖	做过	疼痛	他	相当	甚至	在	这	至少	运动	;

起初，即使最轻微的动作也会让他的膝盖疼痛难忍；

[bʌt; bət]['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪnd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ðɪs] [wɔːr] [ə'weɪ] ,

but	gradually	,	as	he	gained	in	health	and	strength	,	this	wore	away	,
但	逐步地	,	作为	他	获得	在	健康	和	力量	,	这	穿着	离开	,

但随着他身体越来越健康强壮，这种情况逐渐消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðen] [left] [aʊt][ɪn][sʌm; səm]

and	he	could	be	drawn	quite	a	long	distance	and	then	left	out	in	some
和	他	可以	是	绘制	相当	一个	长的	距离	和	然后	左边	出去	在	一些

[naɪs] ['ʃeltərd] [spɑːt] ,

nice	sheltered	spot	,
好的	避难所	点	,

他可以被拉很远的路，然后被放在某个风景优美、避风的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['briːzɪz] .

with	his	book	beside	him	,	just	to	drink	in	the	health	-	giving	breezes	.
和	他的	书	旁	他	,	只是	到	喝	在	这	健康	-	给予	微风	.

他手边放着一本书，静静地享受着这令人身心舒畅的微风。

['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [oʊn] [strɔːŋ] ['stedi] [hænd][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [druː] [hɪm; ɪm]

Uncle	Jack's	own	strong	steady	hand	was	usually	the	one	which	drew	him
叔叔	杰克的	自己的	强的	稳定的	手	曾是	通常	这	一	哪个	画	他

[ə'baʊt][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] .

about	for	many	days	.
关于	为了	许多	天	.

杰克叔叔那双强壮稳健的手，通常是他连续好几天四处奔波的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['kaɪndli]['seɪlər][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['nefjuː]

It	seemed	to	please	the	kindly	sailor	to	do	as	much	for	his	little	nephew
它	似乎	到	请	这	亲切地	水手	到	做	作为	很多	为了	他的	小的	侄子

.

:

.

这位善良的水手似乎很乐意为他的小侄子做这么多事。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] [tʃer] [soʊ] [wel] , ['hæri] [θɔːt] ,

And	no	one	could	pull	the	chair	so	well	,	Harry	thought	,
和	不	一	可以	拉	这	椅子	所以	出色地	,	哈里	想法	,

哈利心想，没有人能像他那样拉椅子。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [felt] [mʌtʃ] [peɪn] [wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

for	he	never	felt	much	pain	when	Uncle	Jack	was	in	charge	.
为了	他	绝不	毛毡	很多	疼痛	什么时候	叔叔	杰克	曾是	在	收费	.

因为杰克叔叔掌权时，他几乎没感到过什么痛苦。

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['wɔːltər][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

But	by	-	and	-	by	Walter	was	allowed	to	try	his	skill	at	it	,
但	经过	-	和	-	经过	沃尔特	曾是	允许	到	尝试	他的	技能	在	它	,

但不久之后，沃尔特就被允许尝试一下他的这项技能了。

[ænd; ənd]['veri] [praʊd][ænd; ənd] ['hæpi] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ] .

and	very	proud	and	happy	he	was	to	try	.
和	非常	自豪的	和	快乐的	他	曾是	到	尝试	.

他为此感到非常自豪和高兴。

[ðə; ði][best] [deɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wen] ['hæri]

The	best	days	were	those	when	Harry
这	最好的	天	是	那些	什么时候	哈里

最美好的日子是哈利在的时候

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

[kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][set][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

could	be	taken	right	down	to	the	shore	and	set	upon	one	of	the	more
可以	是	已采取	正确的	向下	到	这	支撑	和	放	之上	一	的	这	更多的

['ʃeltərd] ['rɑːks] ;

sheltered	rocks	;
避难所	岩石	;

可以直接搬到岸边，放在比较隐蔽的岩石上；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [draɪ][ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd]

but	that	was	only	when	the	weather	was	very	dry	and	sunny	and
但	那	曾是	仅有的	什么时候	这	天气	曾是	非常	干燥	和	阳光明媚	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [wɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

there	was	not	too	much	wind	for	the	patient	.
那里	曾是	不是	也	很多	风	为了	这	病人	.

但那只是在天气非常干燥晴朗，而且风力不大的情况下，对病人来说才适用。

[wʌn] ['veri] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] , [haʊ'evər] , [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelf] [rɑːk] .

One	very	fine	afternoon	,	however	,	quite	a	large	party	assembled	at	the	Shelf	Rock	.
一	非常	美好的	下午	,	然而	,	相当	一个	大的	派对	组装	在	这	架子	岩石	.

然而，在一个阳光明媚的下午，一大群人聚集在了谢尔夫岩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hæri] [ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [leɪd] ['snʌgli] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] ,

There	was	Harry	in	his	couch	,	laid	snugly	in	the	centre	of	the	group	,
那里	曾是	哈里	在	他的	长椅	,	铺设	舒适地	在	这	中心	的	这	团体	,

哈利舒舒服服地躺在沙发上，位于人群的中央。

['bɑːbi] [ænd; ənd] ['frɛdi] , ['dʒeɪni][ænd; ənd]['luːsi] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Bobby	and	Freddy	,	Janey	and	Lucy	dancing	round	him	,
鲍比	和	弗雷迪	,	珍妮	和	露西	跳舞	圆形的	他	,

鲍比和弗雷迪，珍妮和露西围着他跳舞，

['mæmə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bæskɪt][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn'kæmpt] [kloʊz][baɪ] , [ænd; ənd]['pɑːpə] ,

mamma	with	a	large	basket	of	good	things	encamped	close	by	,	and	papa	,
妈妈	和	一个	大的	篮子	的	好的	事物	营地	关闭	经过	,	和	爸爸	,

妈妈提着一大篮好东西在附近扎营，爸爸也在那里。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['wɔːltər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmənd] , [ɔːl][ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

Uncle	Jack	,	Walter	,	and	good	Dr	.	Hammond	,	all	there	to	enjoy	the
叔叔	杰克	,	沃尔特	,	和	好的	博士	.	哈蒙德	,	全部	那里	到	享受	这

['fæməli] “ ['pɪknɪk] !

family	“	picnic	!
家庭	“	野餐	!

杰克叔叔、沃尔特和好心的哈蒙德医生都来参加家庭“野餐”！

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [spred] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] ['roʊvər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
" But before the feast was spread the good ship Rover was to be
" 但 前 这 盛宴 曾是 传播 这 好的 船 路虎 曾是 到 是
[lɔːntʃt] [wʌns] [mɔːr] ,
launched once more ,
发射 一次 更多的 ,

"但在宴席开始之前，那艘名为'漫游者号'的好船将再次下水。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [wel] - [skɪld] [hændz] ,
and that was done by Uncle Jack's well - skilled hands ,
和 那 曾是 完毕 经过 叔叔 杰克的 出色地 - 熟练 双手 ,

这一切都是杰克叔叔凭借娴熟的技艺完成的。

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] - [strɪŋ] [ɪn] ['hɛriːz] [waɪt] ['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]
after which he put the guiding - string in Harry's white little hand and bade him
后 哪个 他 放 这 指导 - 细绳 在 哈利的 白色的 小的 手 和 巴德 他
[hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fɜːrm] .
hold it firm .
抓住 它 公司 .

之后，他把牵引绳放在哈利白皙的小手里，并嘱咐他握紧。

['hɛriːz] [aɪz] ['spɑːkld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['maʊntɪd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ðə; ði] [fʊl] ['pleʒər]
Harry's eyes sparkled and his colour mounted ; for he felt the full pleasure
哈利的 眼睛 闪闪发光 和 他的 颜色 安装 ; 为了 他 毛毡 这 满的 乐趣

哈利的眼睛闪闪发光，脸色也涨红了；因为他感受到了无比的快乐。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt] , [friː] [frʌm; frəm] ['eni] [miːn] [ɔːr] ['selfɪʃ] [θɔːt] .
of this moment , free from any mean or selfish thought .
的 这 片刻 , 自由的 从 任何 意思是 或者 自私 想法 .

此刻，我摒弃了一切卑鄙自私的想法。

['æftər][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstər] . ['lezli] [brˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][dʒʌst][tuː; tə][let] ['hæri]
After all this Mr . Leslie began to think it would be best just to let Harry
后 全部 这 先生 . 莱斯利 开始 到 思考 它 会 是 最好的 只是 到 让 哈里
[rɪ'meɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət] - ,
remain all the summer at Kingshaven ,
保持 全部 这 夏天 在 - ,

经历了这一切之后，莱斯利先生开始觉得最好还是让哈利整个夏天都待在金斯黑文。

[soʊ][hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [ə'nʌðər] ['kɑːtɪdʒ] ['nɪrər] [ðə; ði] [siː] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['prez(ə)nt]['kwɔːrtərz] ;
so he secured another cottage nearer the sea than their present quarters ;
所以 他 安全 其他 小屋 更近 这 海 比 他们的 展示 四分之一 ;
[ænd; ənd] [hɪr] ['hæri] [rɪ'meɪnd] ,
and here Harry remained ,
和 这里 哈里 剩余 ,

于是，他又在离海边更近的地方租了一间小屋；哈里就住在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [baɪ][tɜːrnz] , [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] ,
and the children by turns , with nurse to keep order ,
和 这 孩子们 经过 转弯 , 和 护士 到 保持 命令 ,

孩子们轮流照看，由护士维持秩序。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['perənts] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
and the parents looking down now and again to see that all was right .
和 这 父母 寻找 向下 现在 和 再次 到 看 那 全部 曾是 正确的 .

父母时不时低头看看，确认一切安好。

['wɔːltər][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,
Walter had , of course , to go back to school ,
沃尔特 有 , 的 课程 , 到 去 后退 到 学校 ,

当然，沃尔特还得回学校上学。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][dʌks] ['evri] [deɪ] [naʊ] [sɪns] ['hæri] [wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði] [fiːld] .
and he was dux every day now since Harry was off the field .
和 他 曾是 杜克斯 每一个 天 现在 自从 哈里 曾是 离开 这 场地 .

自从哈里不在场上后，他每天都是队里成绩最好的。

[haʊ'evər] , [nekst] [jɪr] ['hæri] ['mænɪdʒd] [kwaɪt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
However , next year Harry managed quite to make up to him again ,
然而 , 下一个 年 哈里 管理 相当 到 制作 向上 到 他 再次 ,

然而，第二年哈利就设法再次弥补了他。

['biːɪŋ] ['evər][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðen] ; [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [tuː; tə] ['rʌgbi]
being ever so much stronger then ; and in due time the two boys went to Rugby
存在 曾经 所以 很多 更强 然后 ; 和 在 到期的 时间 这 二 男孩们 去 到 橄榄球
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

那时他们更加强壮；不久之后，两个男孩一起去了拉格比公学。

[rɪ'meɪnɪŋ] [fæst] [frendz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
remaining fast friends as before .
其余的 快速地 朋友们 作为 前 .

依然是像以前一样的好朋友。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɑːn] [tuː] [fæst] .
But we are going on too fast .
但 我们 是 去 在 也 快速地 .

但我们进展太快了。

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [bæk] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['siːsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [wer] ['hæri] [ɪz][soʊ] ['hæpi] —
Let us look back first to the little seaside cottage where Harry is so happy —
让 我们 看 后退 第一的 到 这 小的 海滨 小屋 在哪里 哈里 是 所以 快乐的 —

让我们先回顾一下哈利非常快乐的那间海边小屋——

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['nevər] ['wiəriŋ] [ʌv; əv] - , [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hiː; hi]['nevər] [wʊd] ,
never wearying of Kingshaven , as indeed he had declared he never would ,
绝不 令人疲惫 的 - , 作为 的确 他 有 声明 他 绝不 会 ,

他从未厌倦过金斯海文，正如他曾宣称的那样，他永远不会厌倦。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
even when he knew not how long his stay was to be .
甚至 什么时候 他 知道 不是 如何 长的 他的 停留 曾是 到 是 .

即使他不知道自己会在那里待多久。

[hiː; hi][ɪz]['teɪkən][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ['evri] [deɪ] [baɪ]['kerf(ə)l][hændz] ,
He is taken out to the beach every day by careful hands ,
他 是 已采取 出去 到 这 海滩 每一个 天 经过 小心 双手 ,

他每天都被小心翼翼地带到海滩上。

[ænd; ənd][ɪz] ['gæðərɪŋ] [streŋθ] [bɪt][baɪ][bɪt] .
and is gathering strength bit by bit .
和 是 采集 力量 少量 经过 少量 .

并且正在一点一点地积蓄力量。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ɪz] ['kærid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [rɑːk] ,

Often	he	is	carried	over	to	the	Shelf	Rock	,
经常	他	是	携带	超过	到	这	架子	岩石	,

他经常被抬到谢尔夫岩上，

[frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] [gaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['glaɪdɪŋ] ['muːvmənts]

from	there	to	guide	with	his	own	hand	the	beautiful	gliding	movements
从	那里	到	指导	和	他的	自己的	手	这	美丽的	滑翔	移动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] [ʃɪp] .

of	his	pretty	ship	.
的	他的	漂亮的	船	.

从那里，他亲手操控着他那艘漂亮的船，让它做出优美的滑行动作。

['hæri] [fiːlz] [ðæt] [ðɪs] [pæst][taɪm][ʌv; əv]['traɪəl][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Harry	feels	that	this	past	time	of	trial	has	been	a	blessing	to	him	,
哈里	感觉	那	这	过去的	时间	的	审判	有	到过	一个	祝福	到	他	,

哈利觉得过去这段艰难时期对他来说是一种福气。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['græspɪŋ] [ɔːr] ['selfɪʃ] [bɔɪ] ;

since	it	has	saved	him	from	growing	into	a	grasping	or	selfish	boy	;
自从	它	有	已保存	他	从	生长	进入	一个	抓握	或者	自私	男生	;

因为它使他免于成长为一个贪婪自私的男孩；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] — [ðə; ði][fɜːrst]

and	he	looks	back	with	pleasure	on	a	sight	he	did	not	see	—	the	first
和	他	看起来	后退	和	乐趣	在	一个	视线	他	做过	不是	看	—	这	第一的

['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv]

voyage	of
航程	的

他欣喜地回想起自己未曾目睹的景象——第一次航行

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] “ ['roʊvər] . ”

The	Good	Ship	“	Rover	.	”
这	好的	船	“	路虎	.	”

“漫游者”号良舰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神